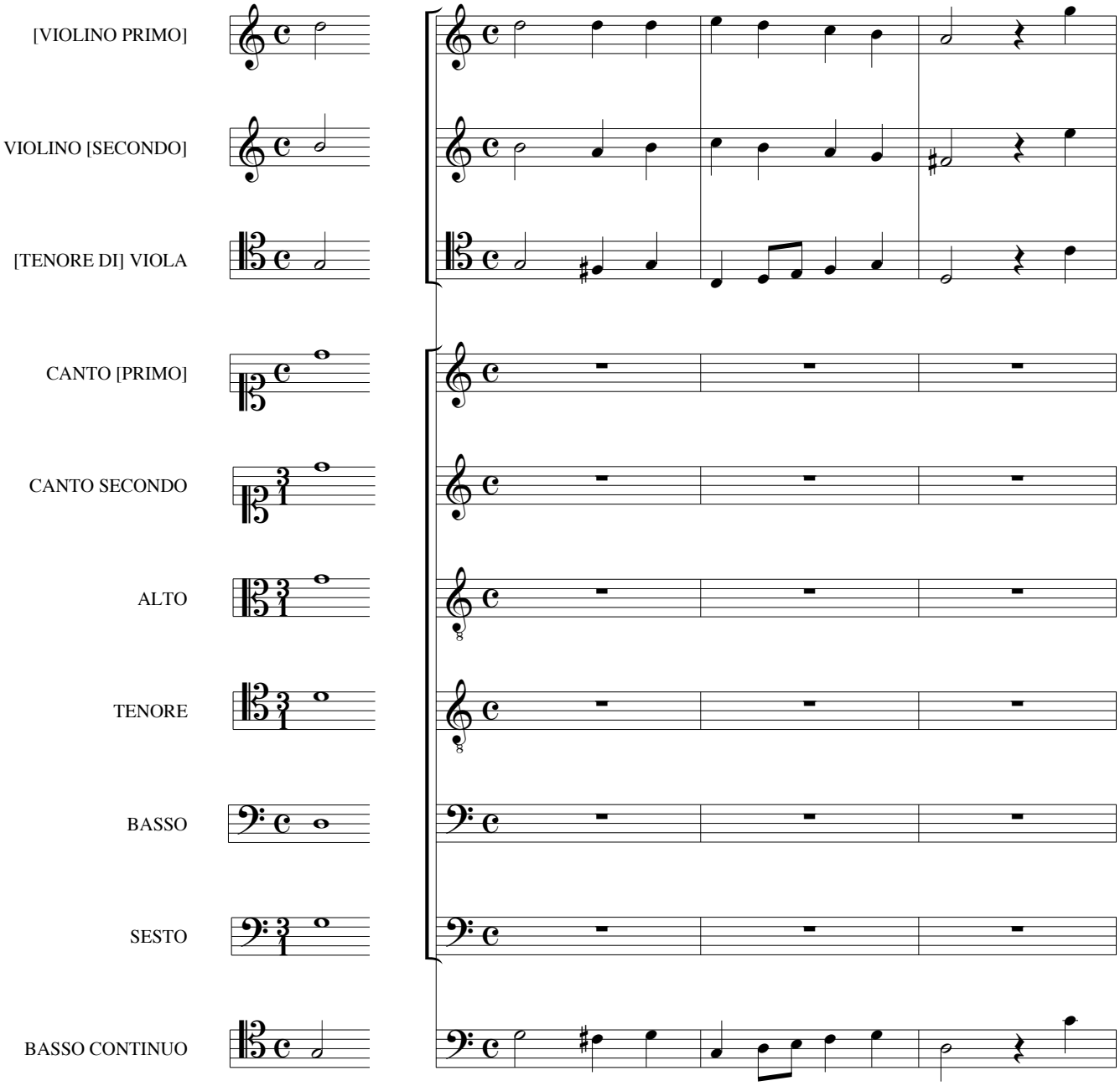
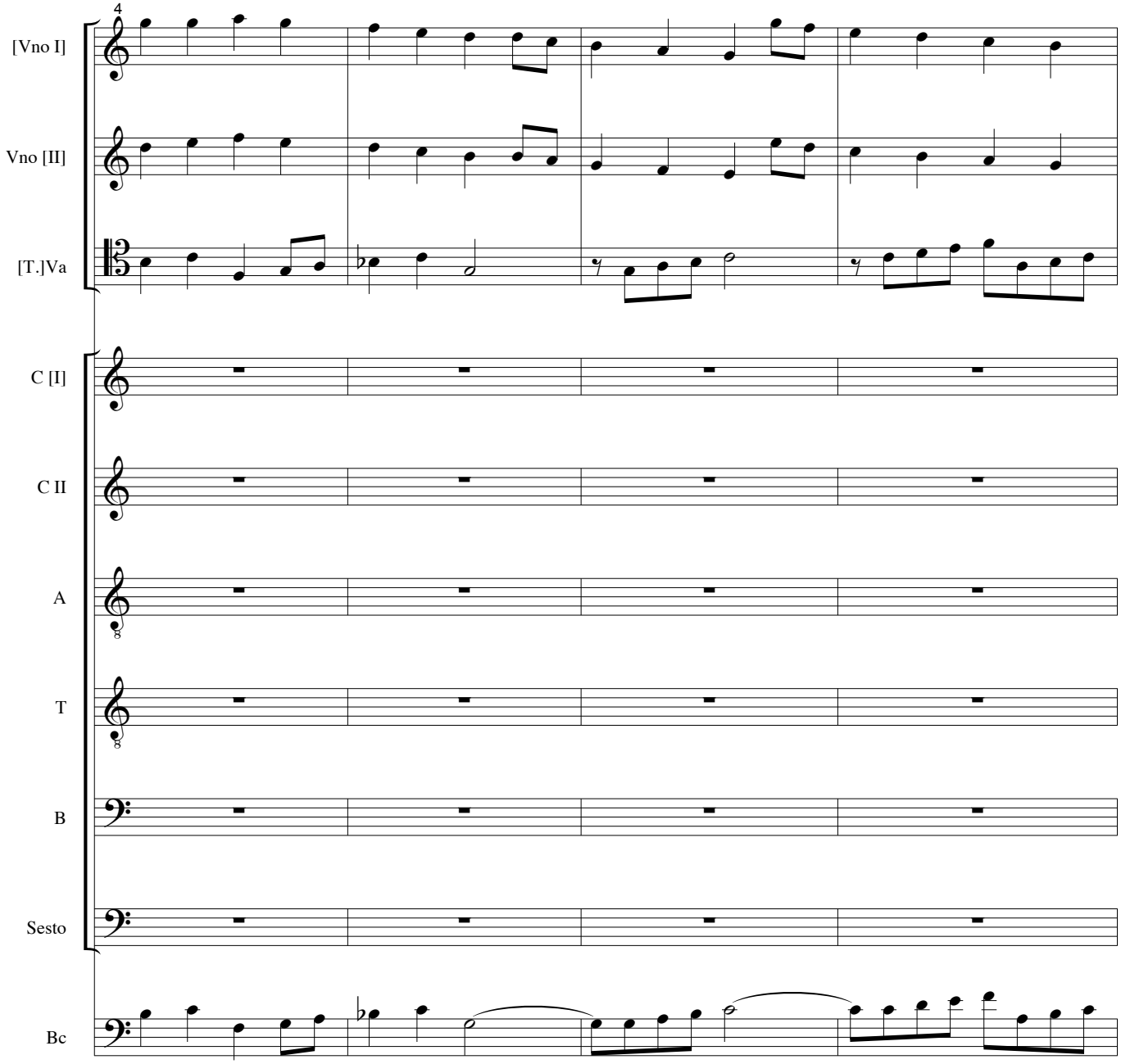
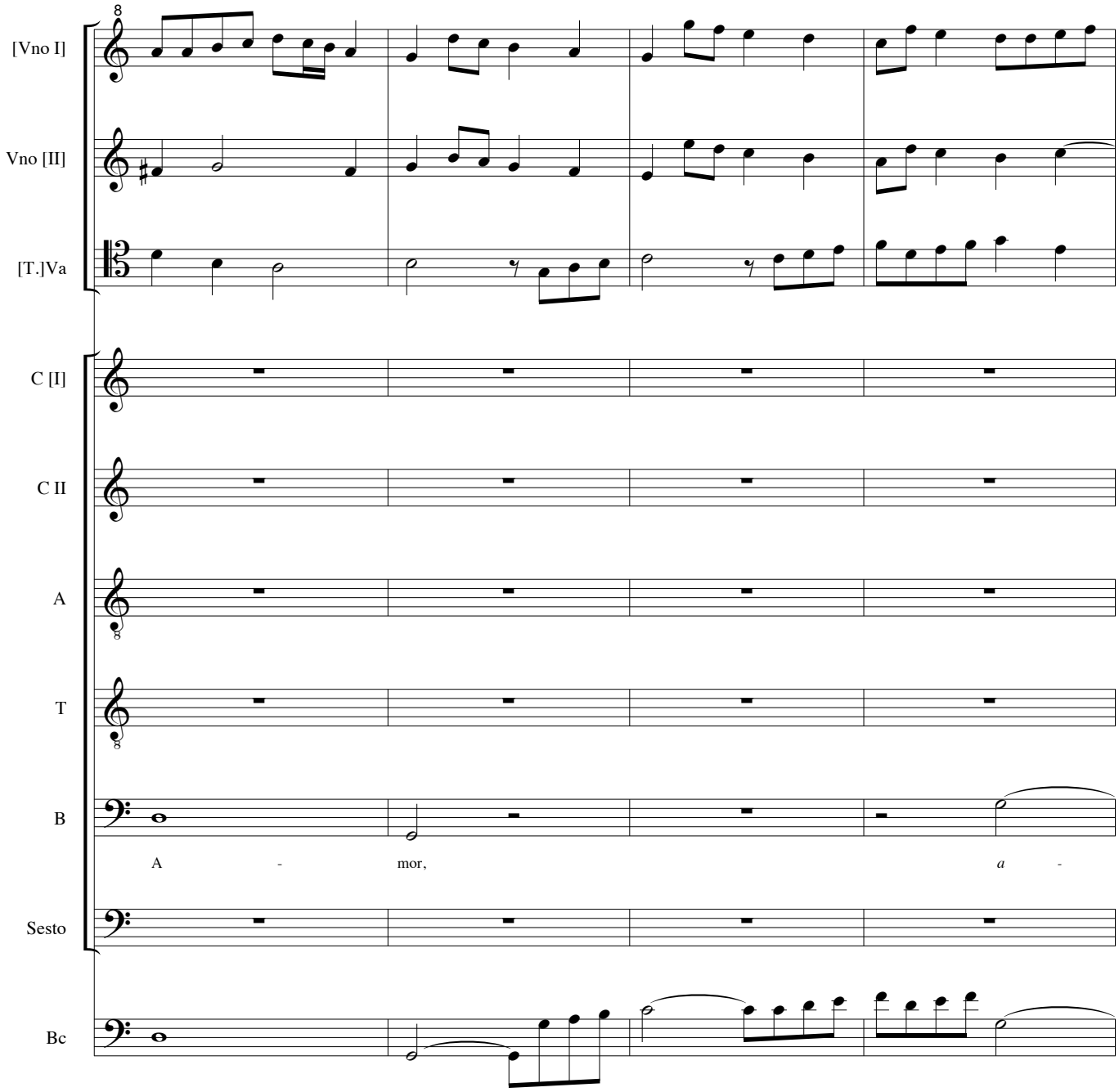
16. AMOR AMARAMENTE AMAR MI FAI

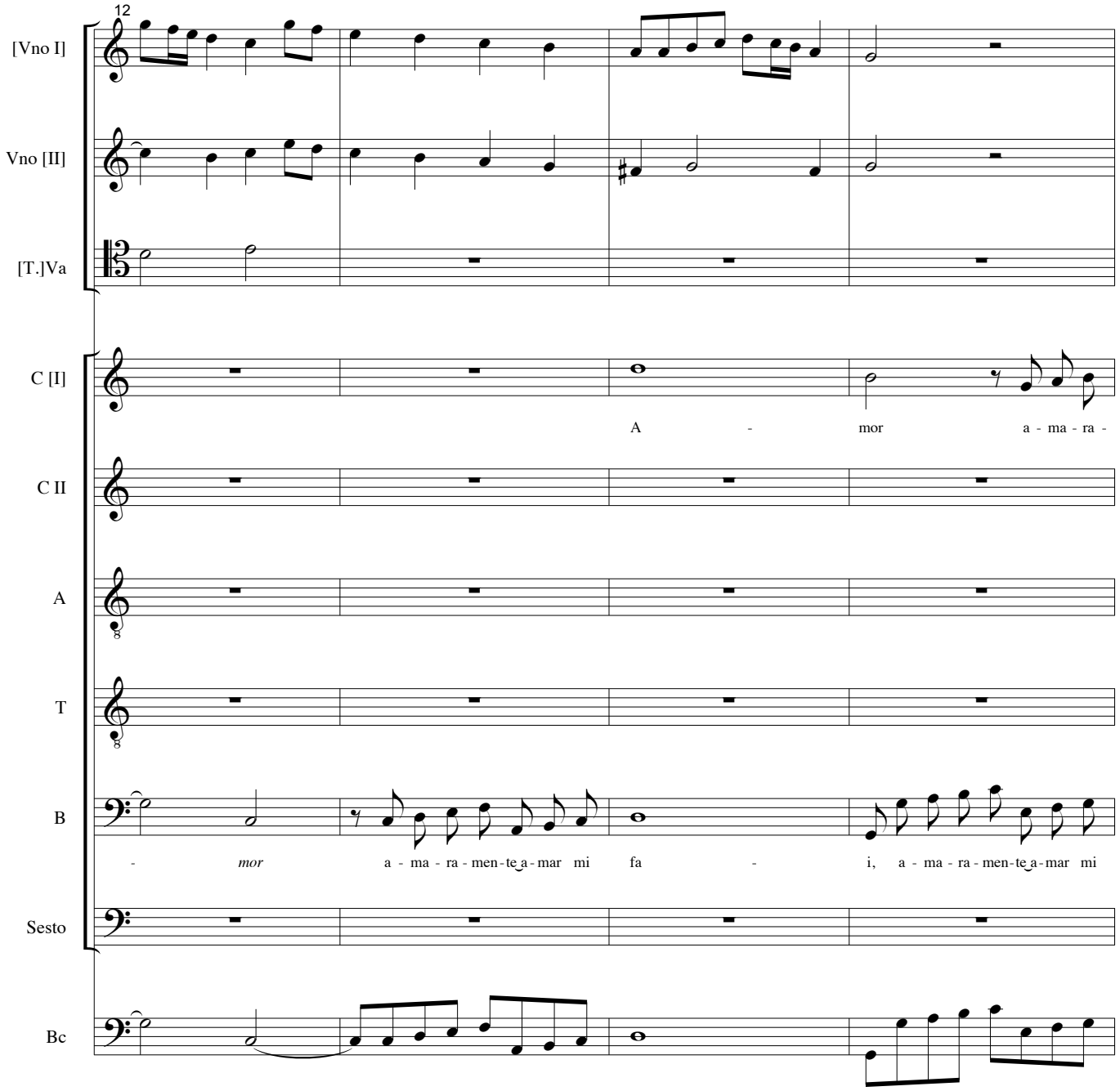
GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyrros Bamichas

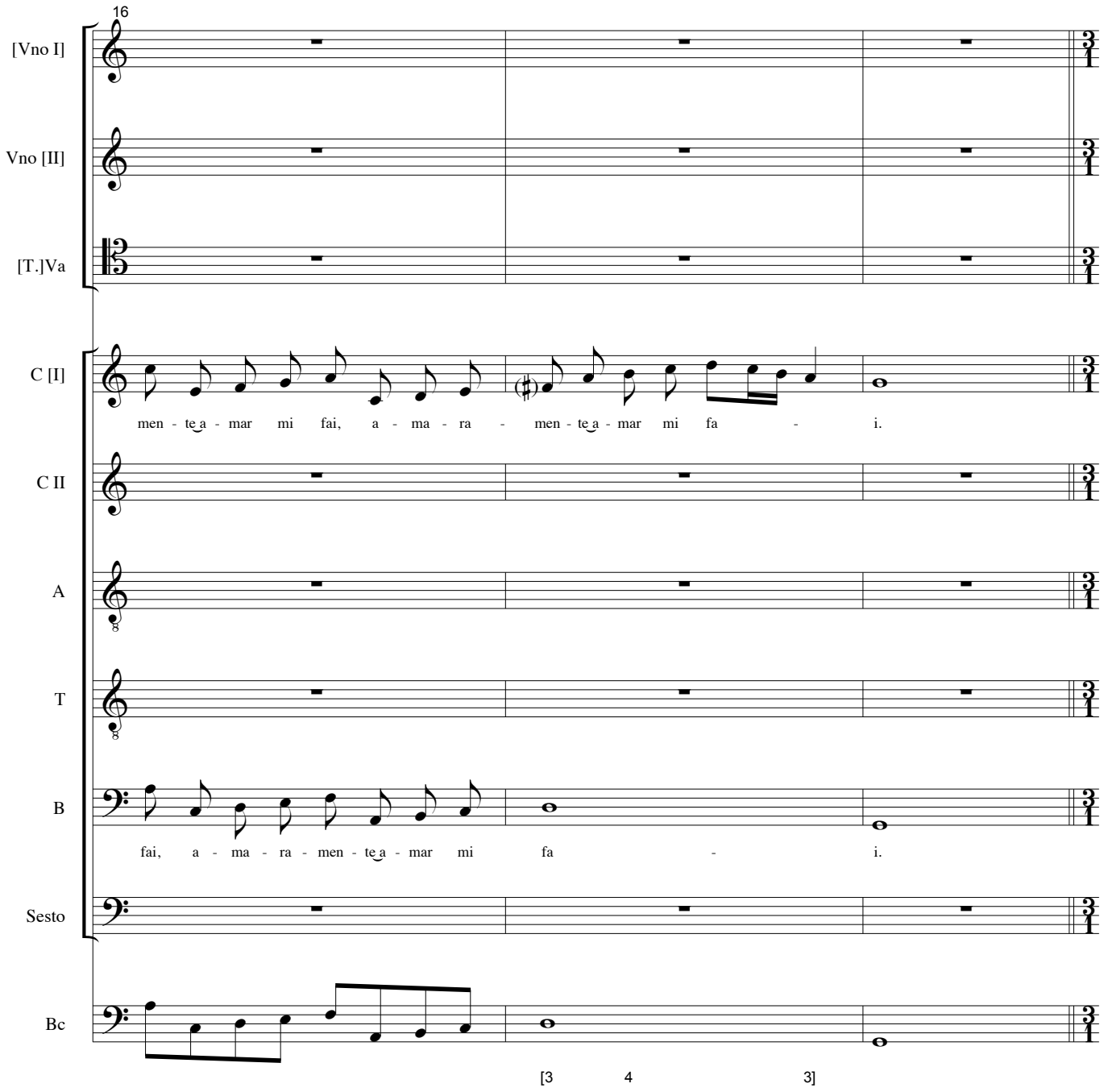


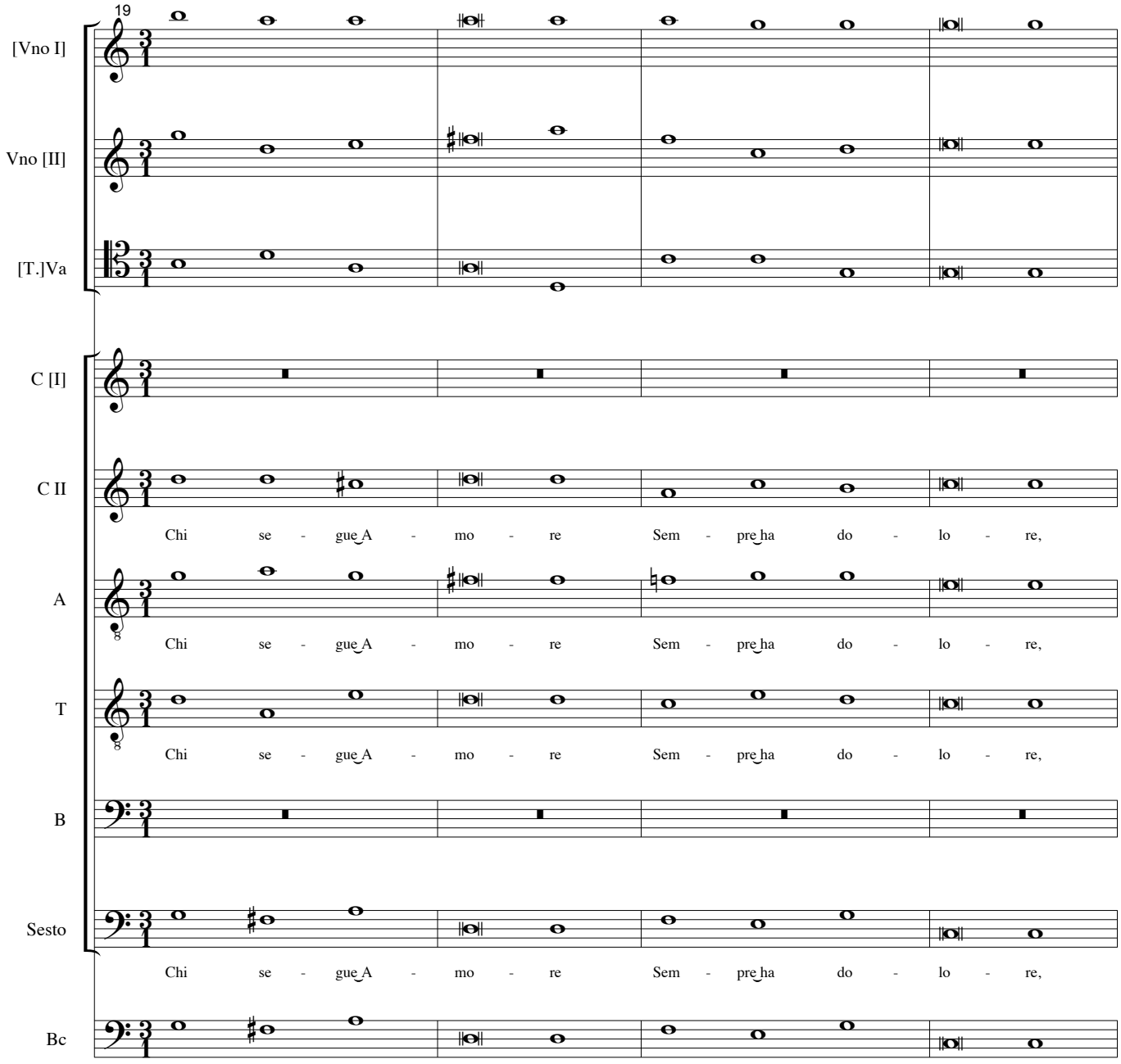
The edition and translations are copyright ©2012 the editor, translators, The University of Birmingham and The University of Heidelberg. They may be freely downloaded for study or performance (including commercial recordings) provided that the edition and translations are properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the permission of the copyright holder(s).

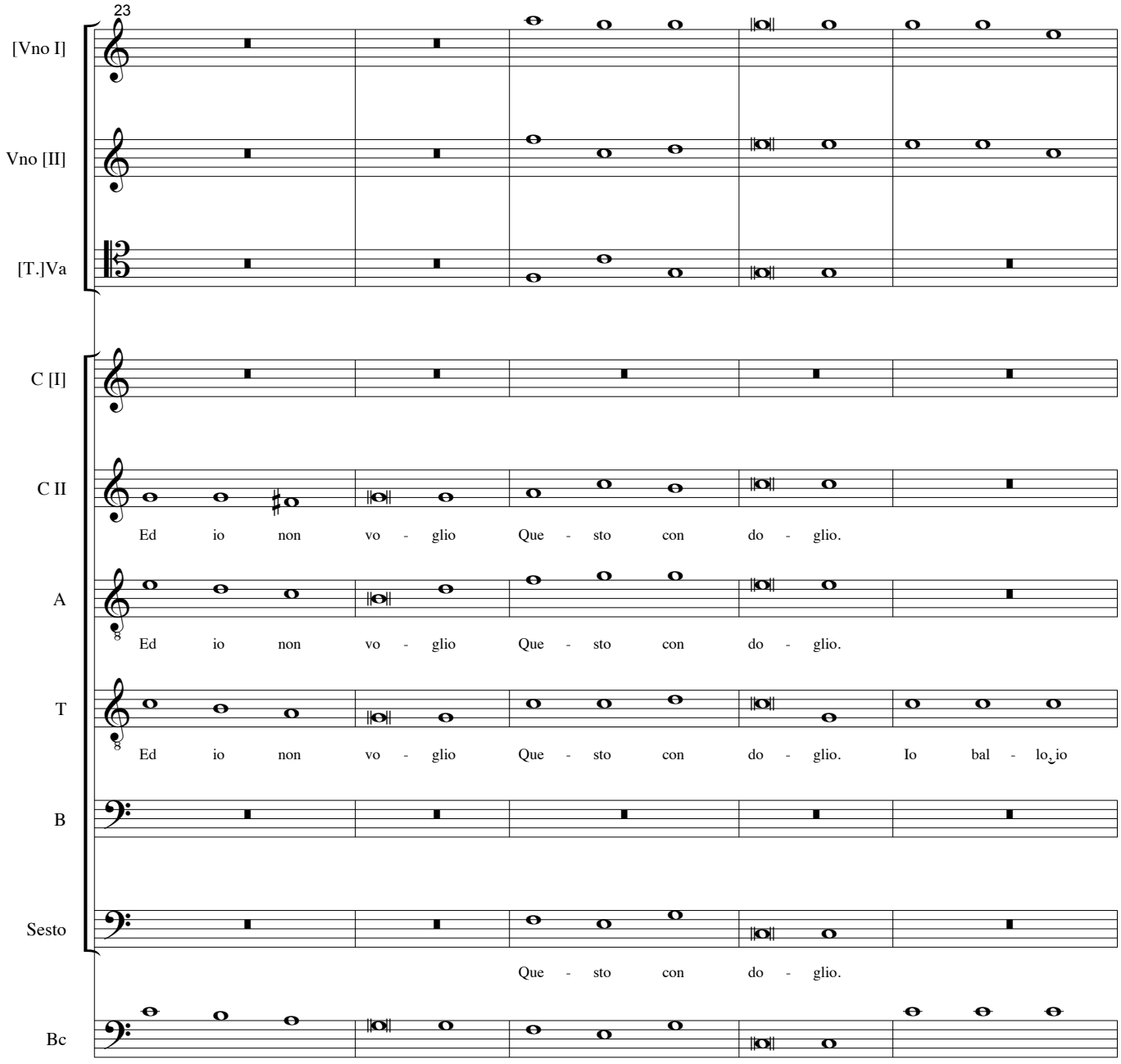

4
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc

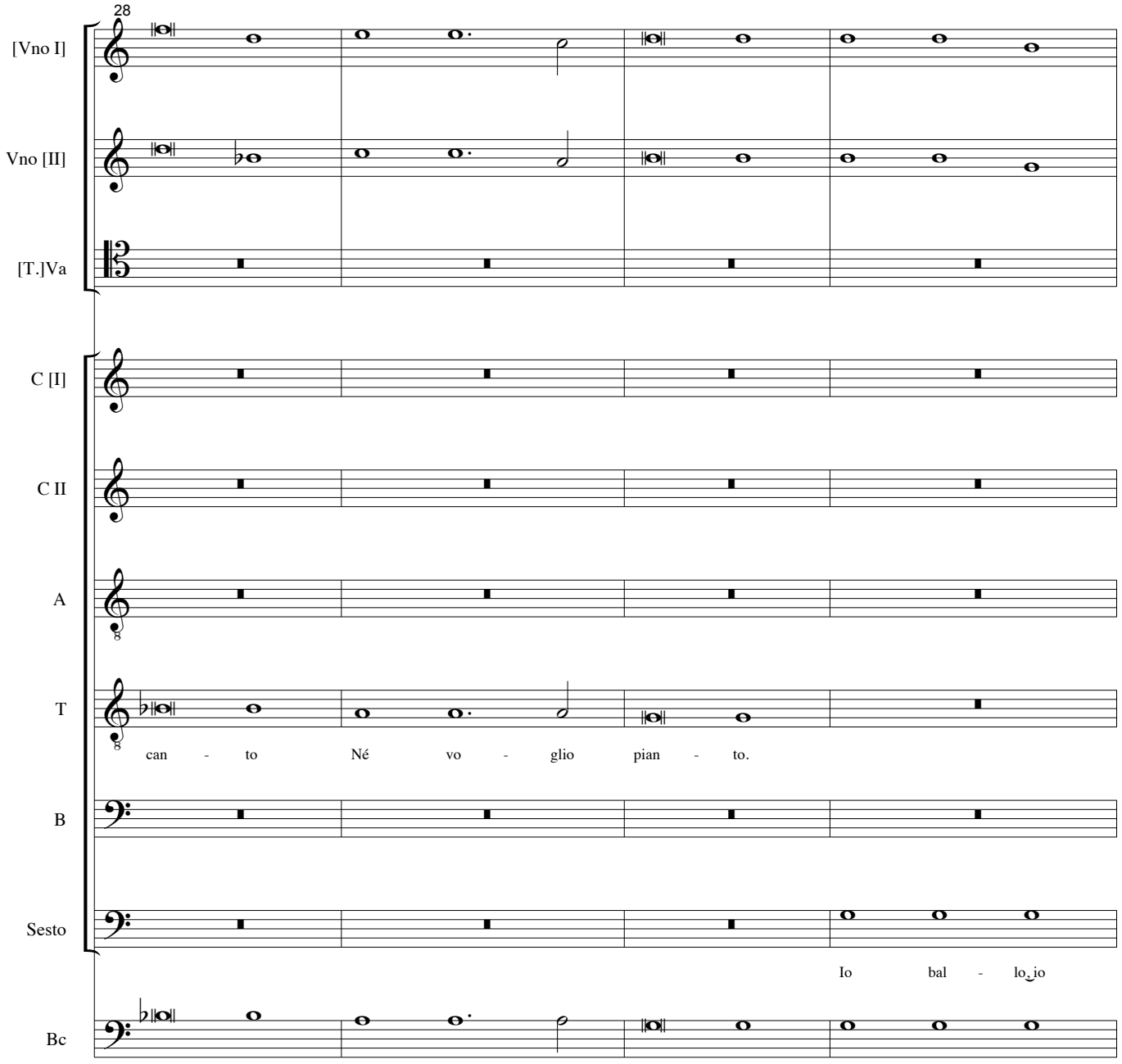

8
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
A - mor, a -
Sesto
Bc

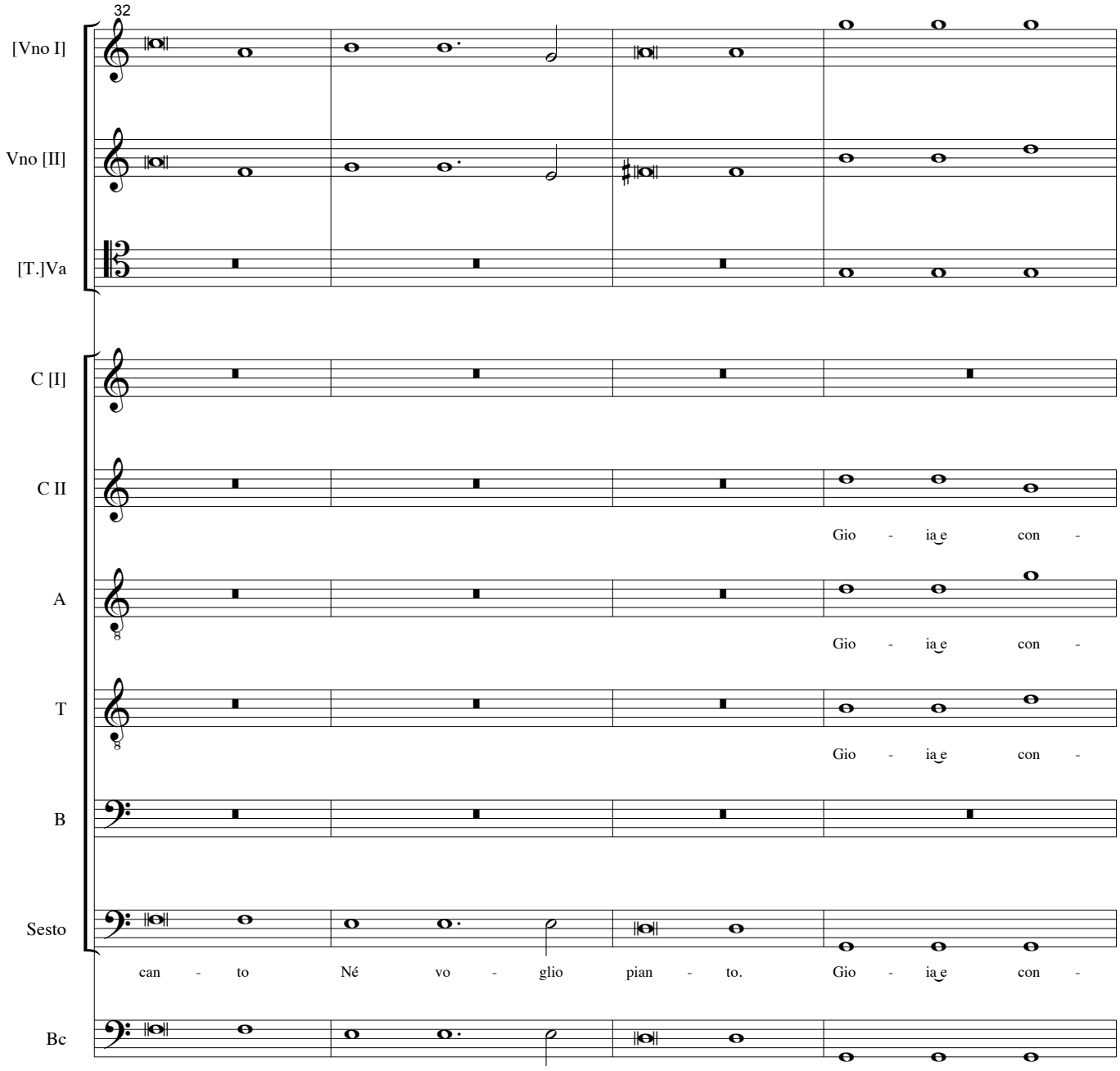

12
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
A - mor a - ma - ra -
C II
A
T
B
- mor a - ma - ra - men - te a - mar mi fa - i, a - ma - ra - men - te a - mar mi
Sesto
Bc

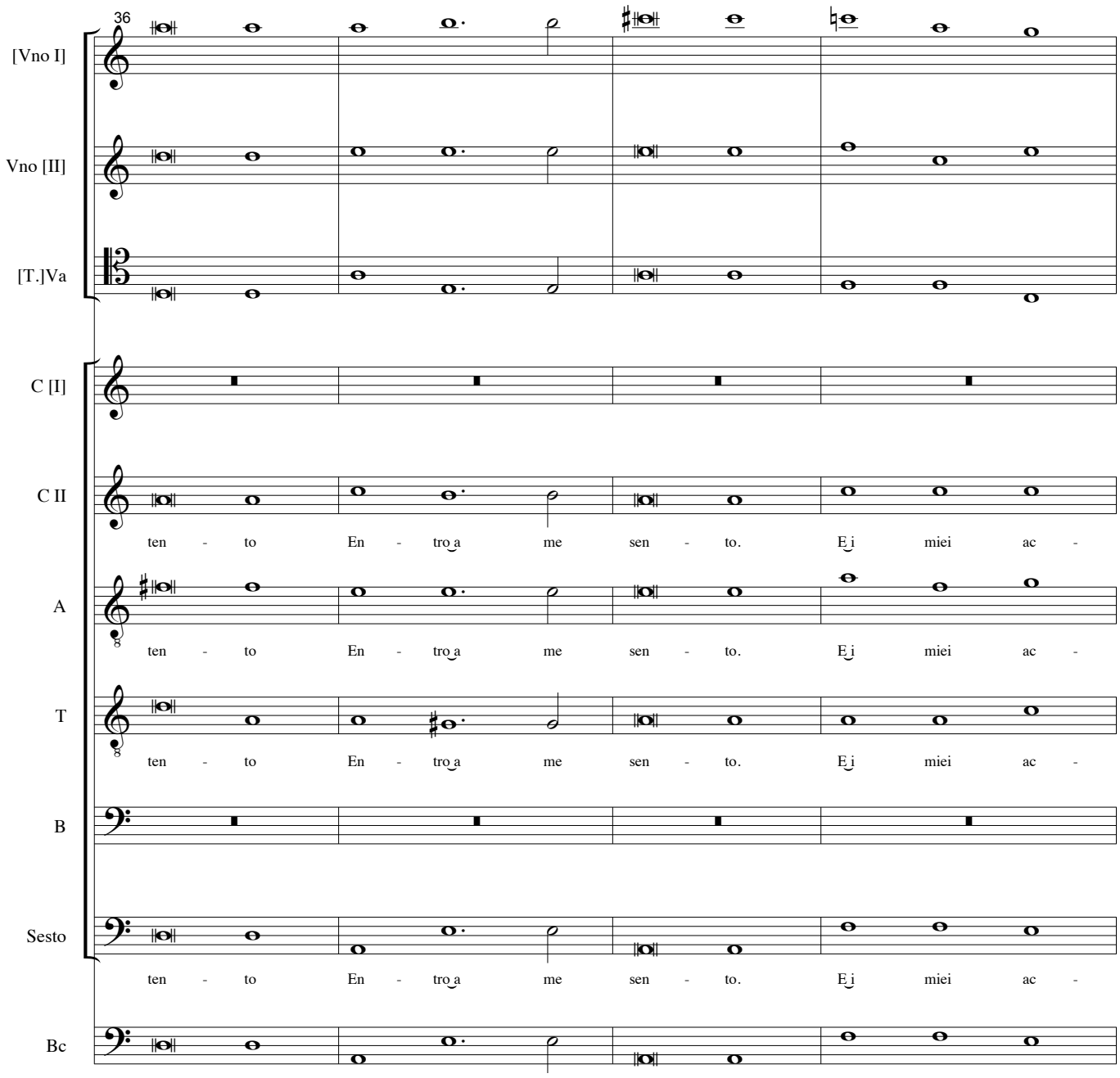

16
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
men - te a - mar mi fai, a - ma - ra - men - te a - mar mi fa - i.
C II
A
T
B
fai, a - ma - ra - men - te a - mar mi fa - i.
Sesto
Bc
[3 4 3]

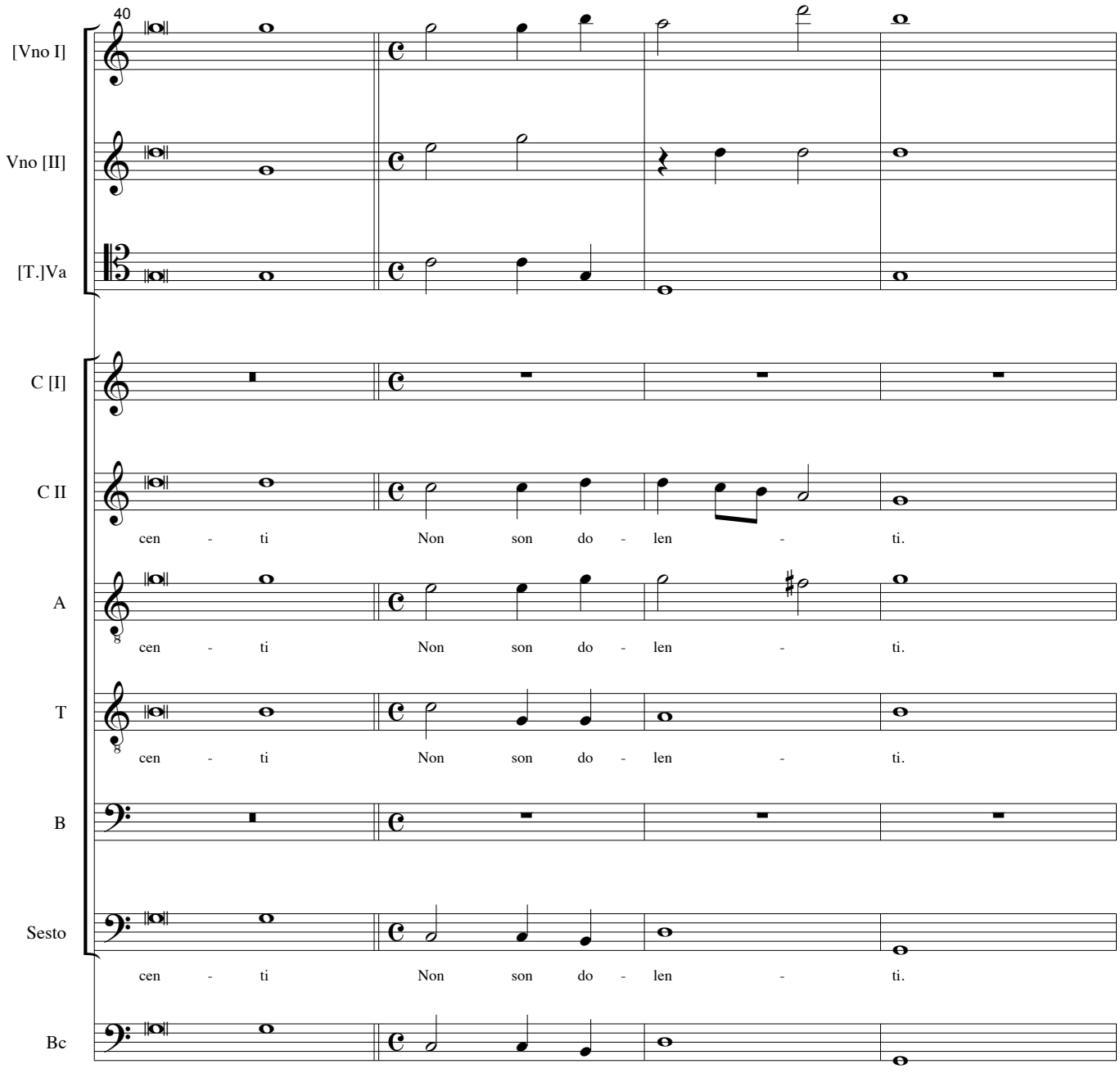

19
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Chi se - gue A - mo - re Sem - pre ha do - lo - re,
A
Chi se - gue A - mo - re Sem - pre ha do - lo - re,
T
Chi se - gue A - mo - re Sem - pre ha do - lo - re,
B
Sesto
Chi se - gue A - mo - re Sem - pre ha do - lo - re,
Bc

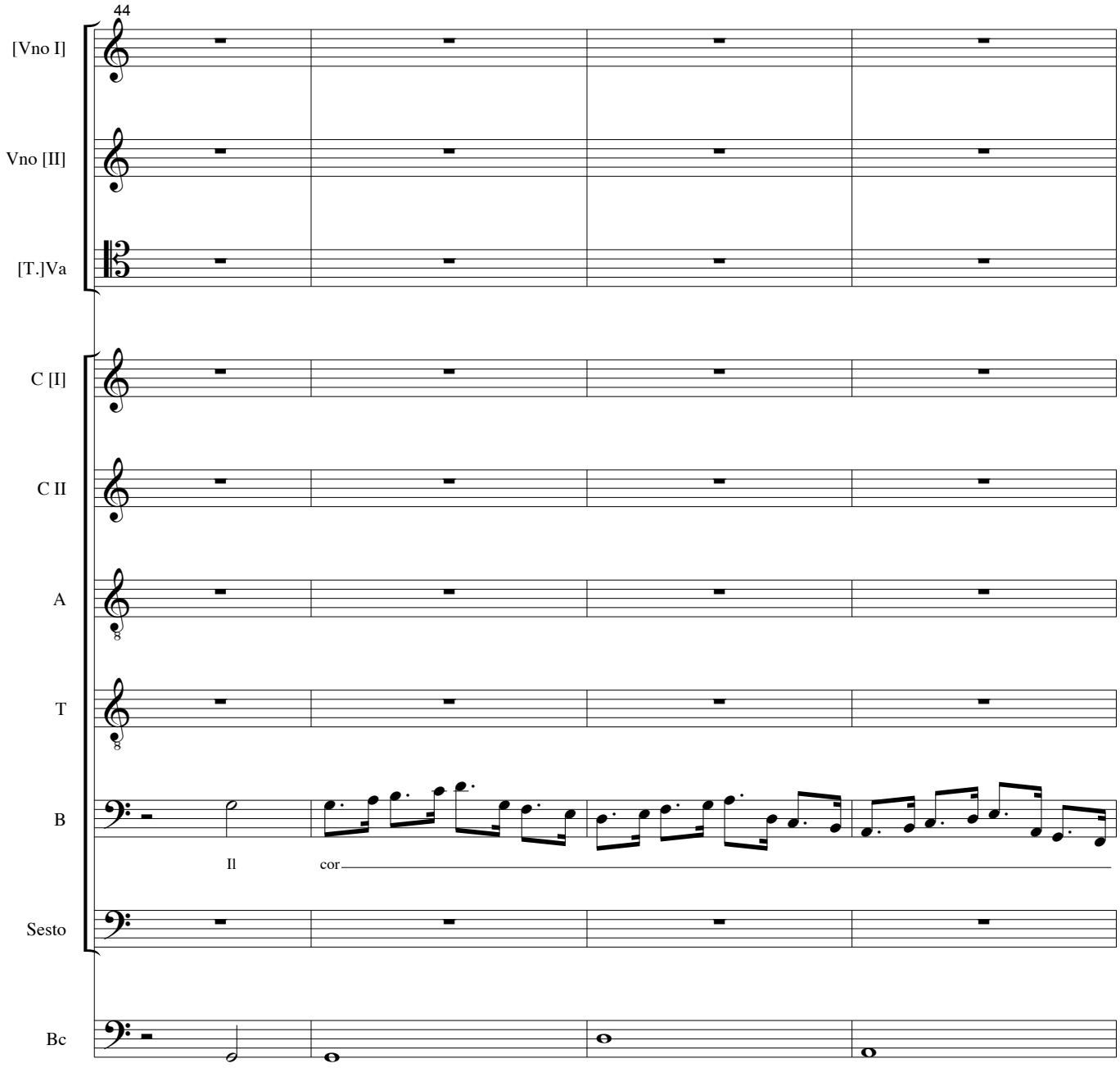

23
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Ed io non vo - glio Que - sto con do - glio.
A
Ed io non vo - glio Que - sto con do - glio.
T
Ed io non vo - glio Que - sto con do - glio. Io bal - lo_io
B
Sesto
Que - sto con do - glio.
Bc

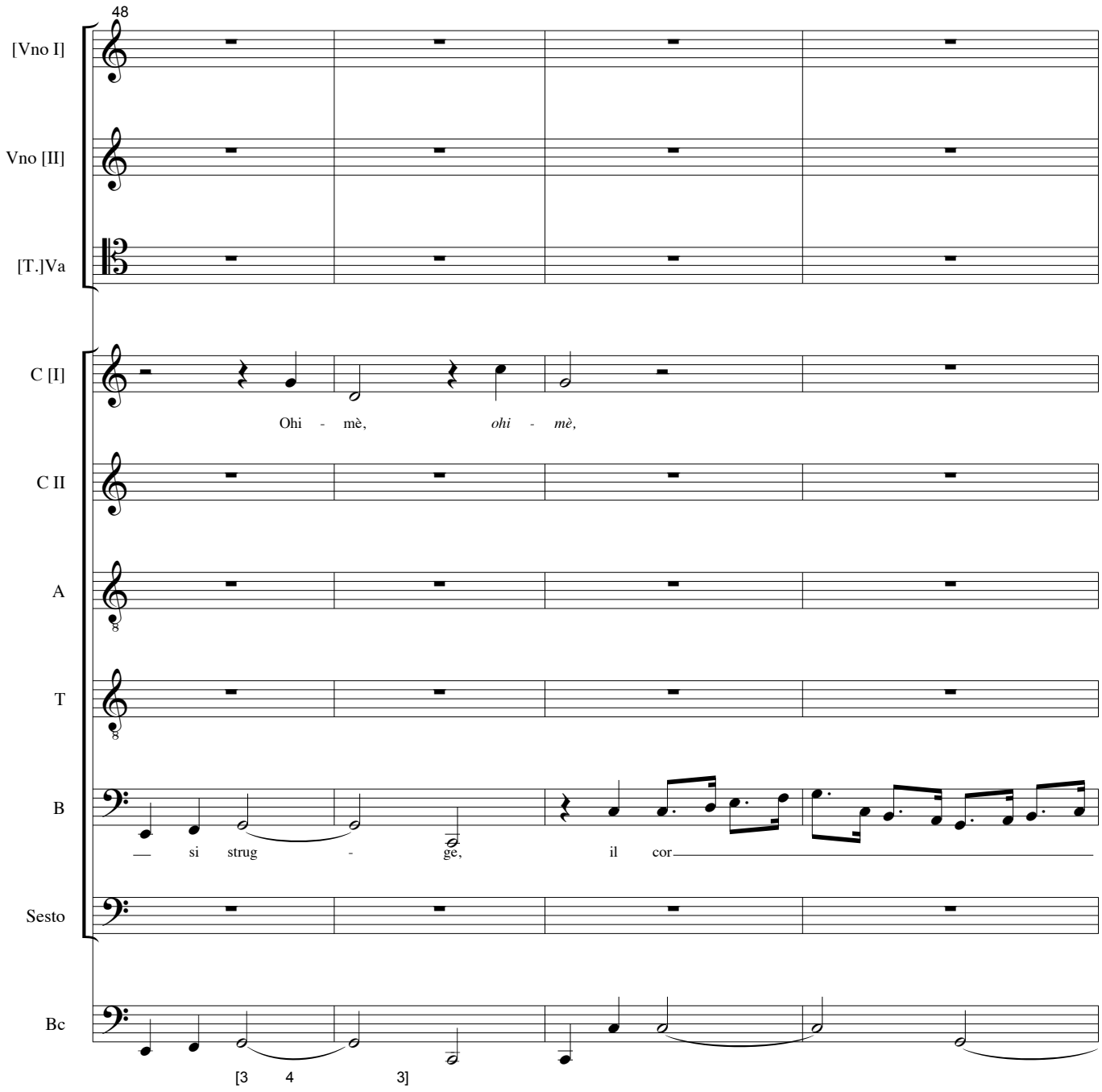

28
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
can - to Né vo - glio pian - to.
B
Sesto
Io bal - lo_io
Bc

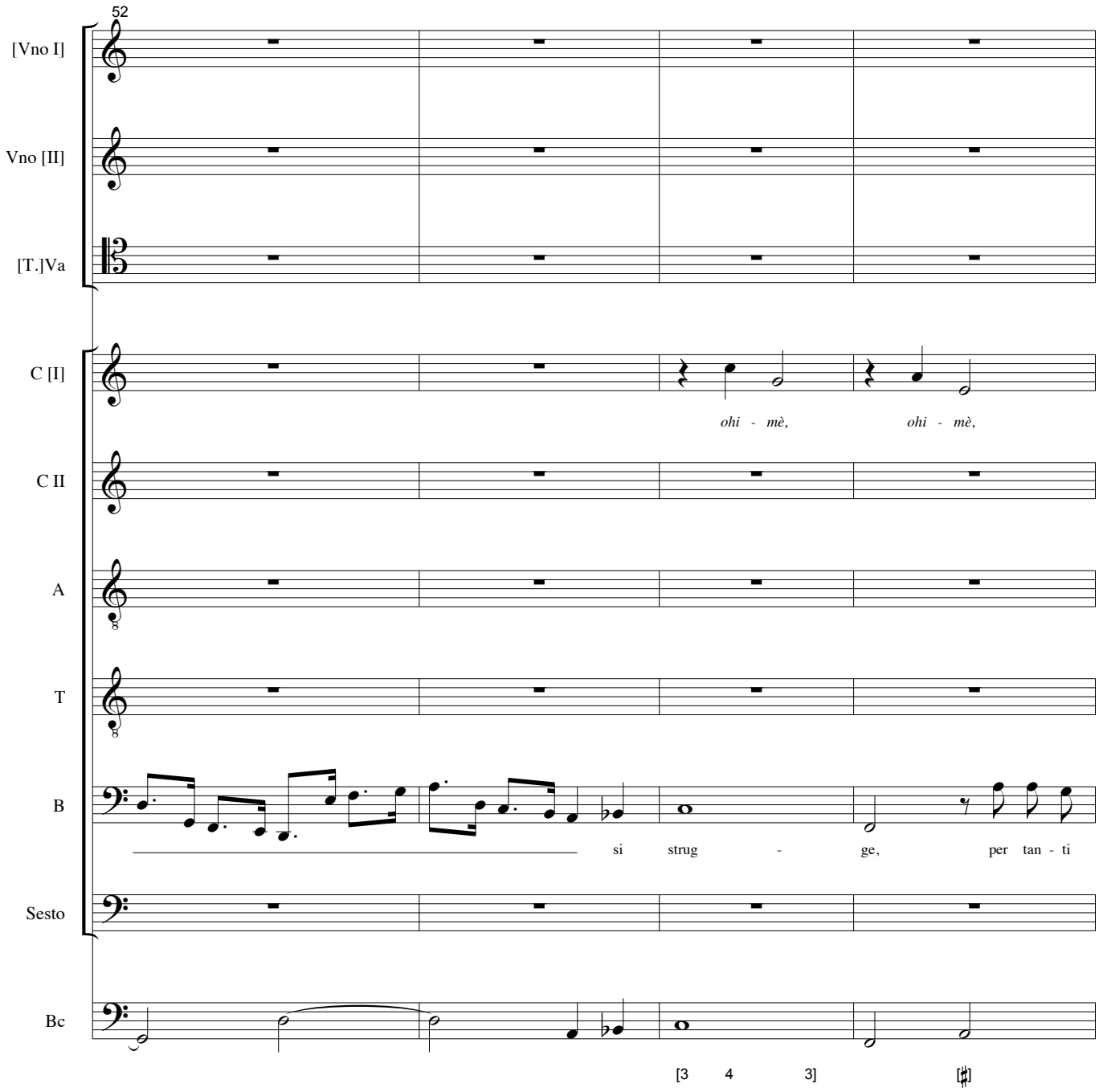

32
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Gio - ia e con -
A
Gio - ia e con -
T
Gio - ia e con -
B
Sesto
can - to Né vo - glio pian - to. Gio - ia e con -
Bc

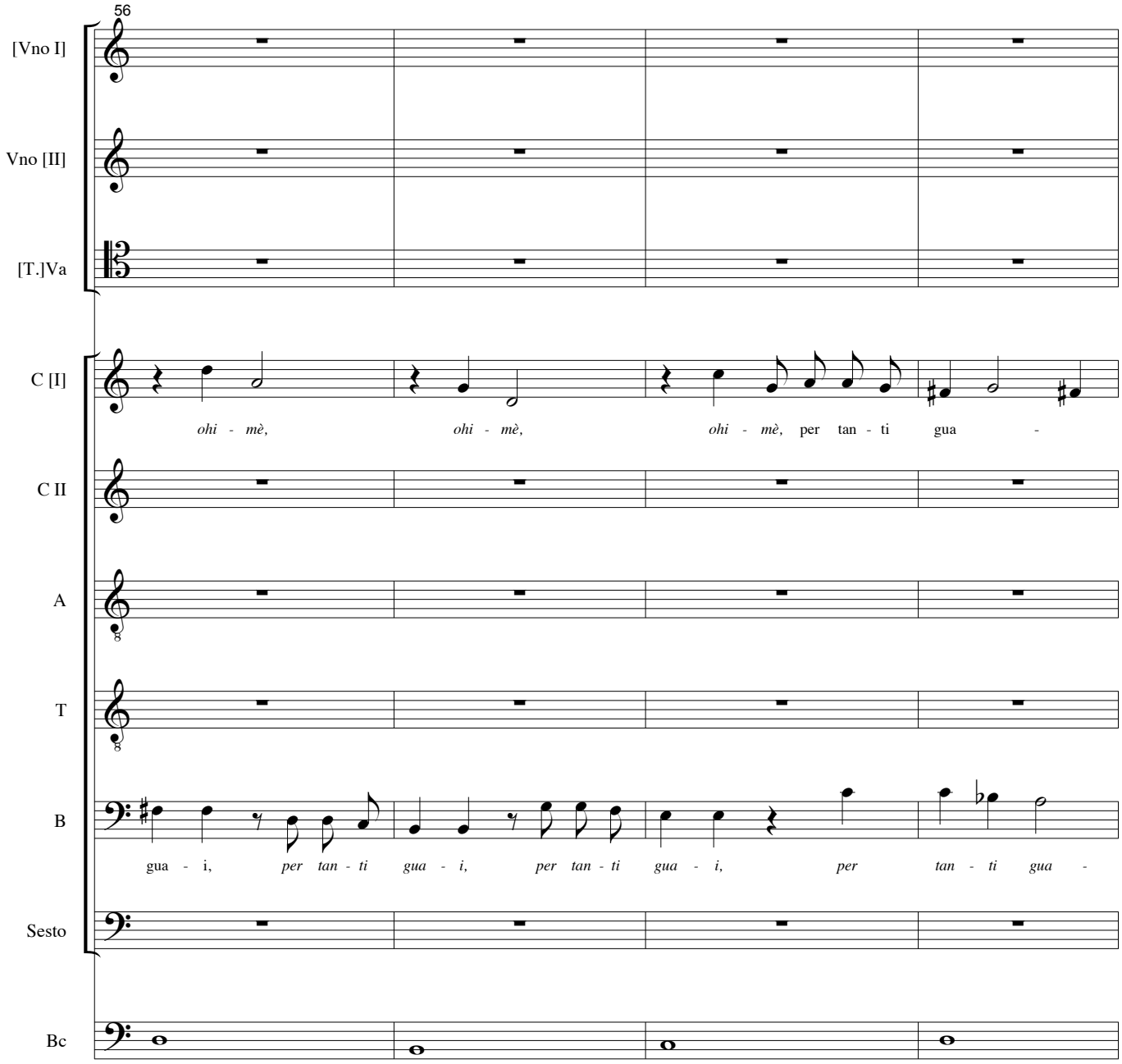

36
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
ten - to En - tro a me sen - to. E i miei ac -
A
ten - to En - tro a me sen - to. E i miei ac -
T
ten - to En - tro a me sen - to. E i miei ac -
B
Sesto
ten - to En - tro a me sen - to. E i miei ac -
Bc

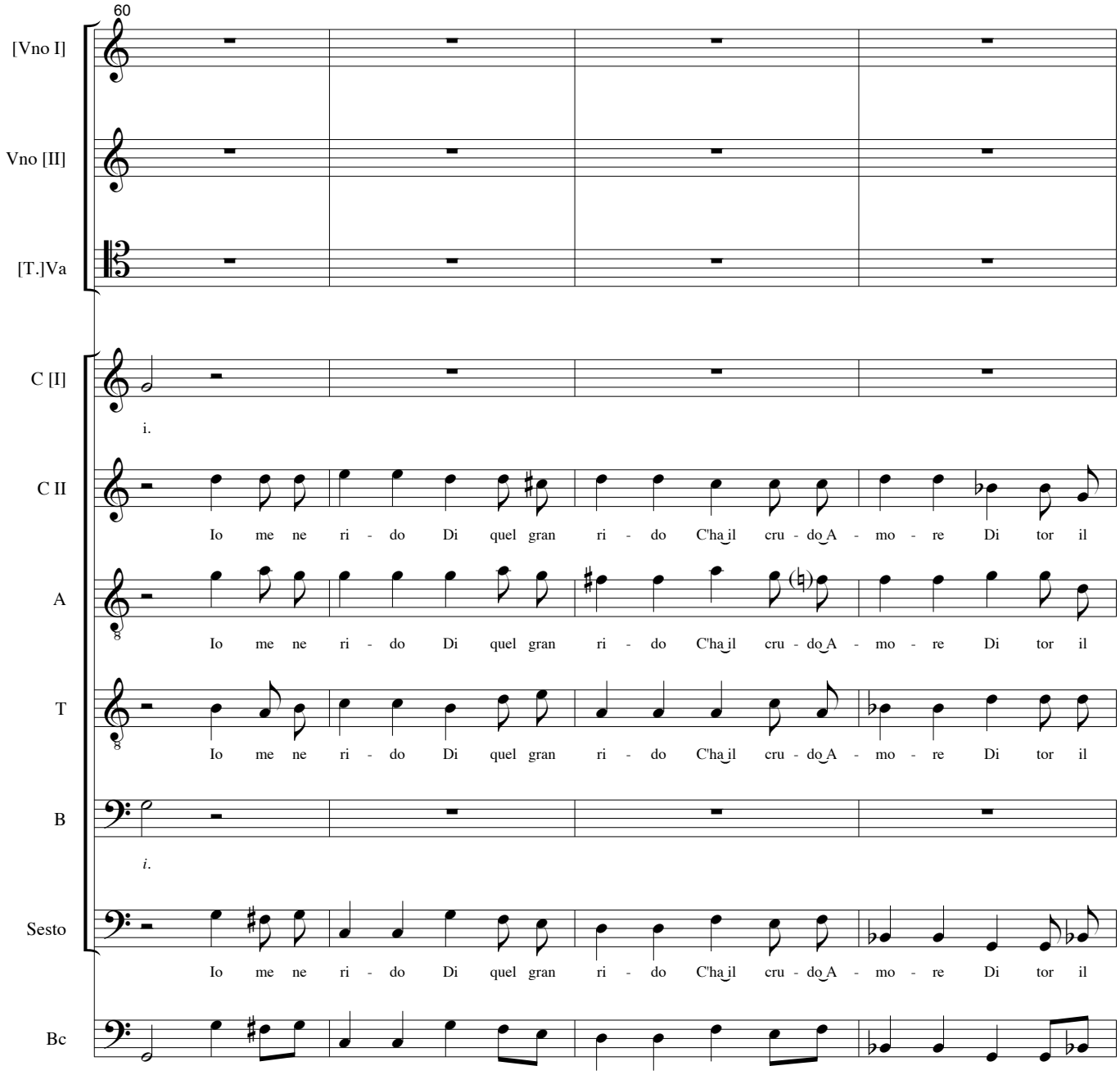

40
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
cen - ti Non son do - len - ti.
A
cen - ti Non son do - len - ti.
T
cen - ti Non son do - len - ti.
B
Sesto
cen - ti Non son do - len - ti.
Bc

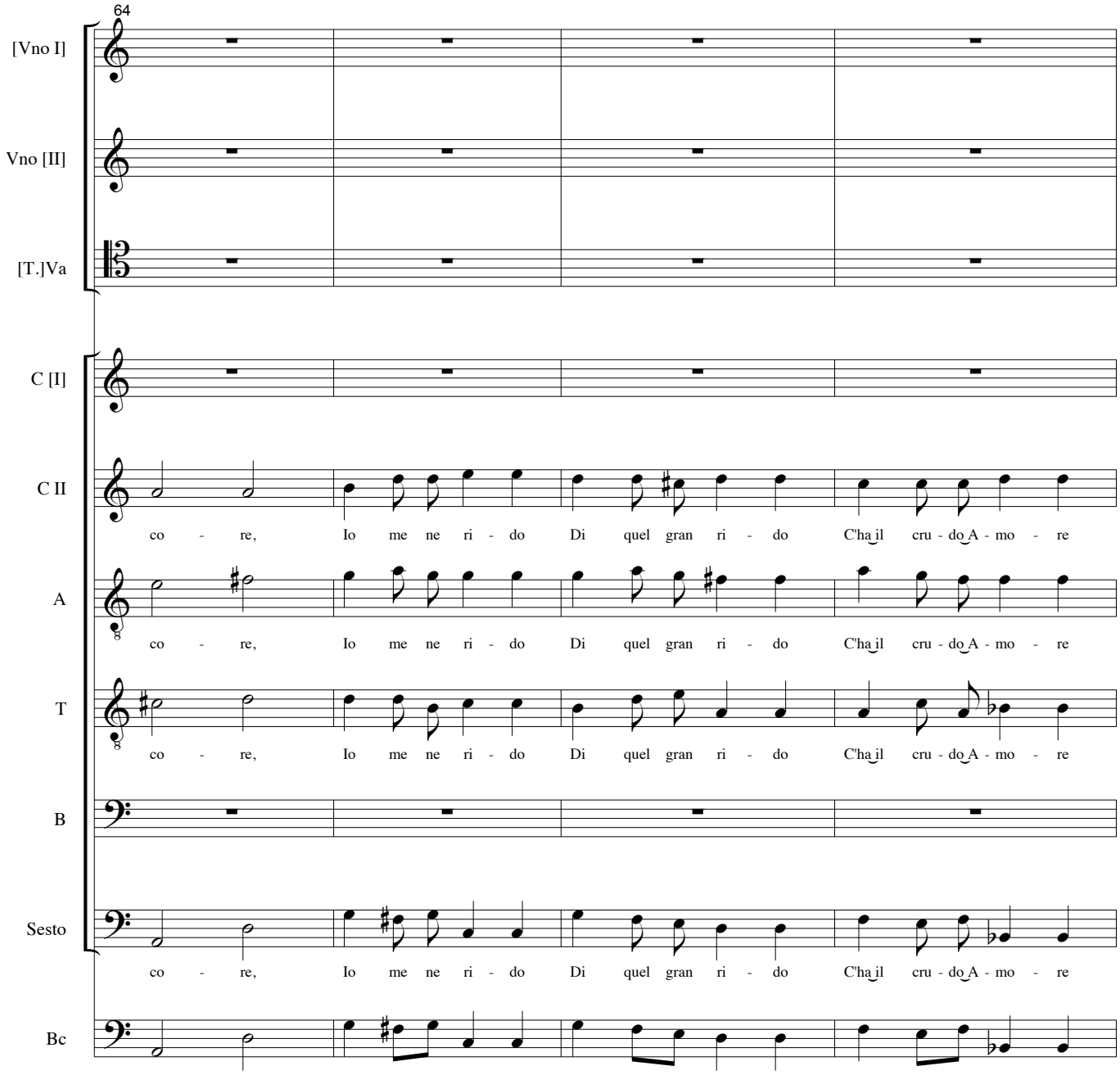

44
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Il
cor
Sesto
Bc

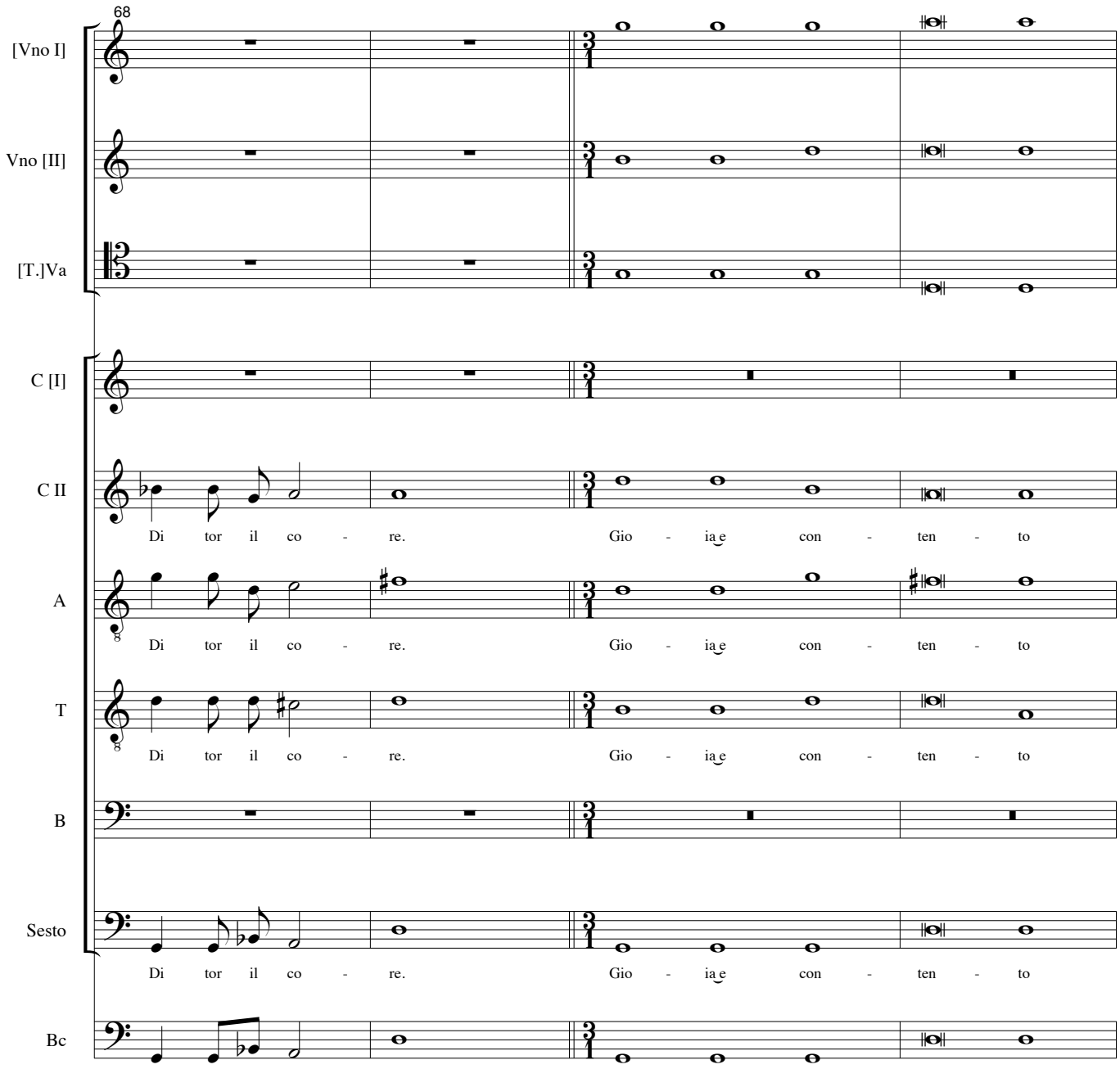

48
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
Ohi - mè, ohi - mè,
C II
A
T
B
— si strug - ge, il cor
Sesto
Bc
[3 4 3]

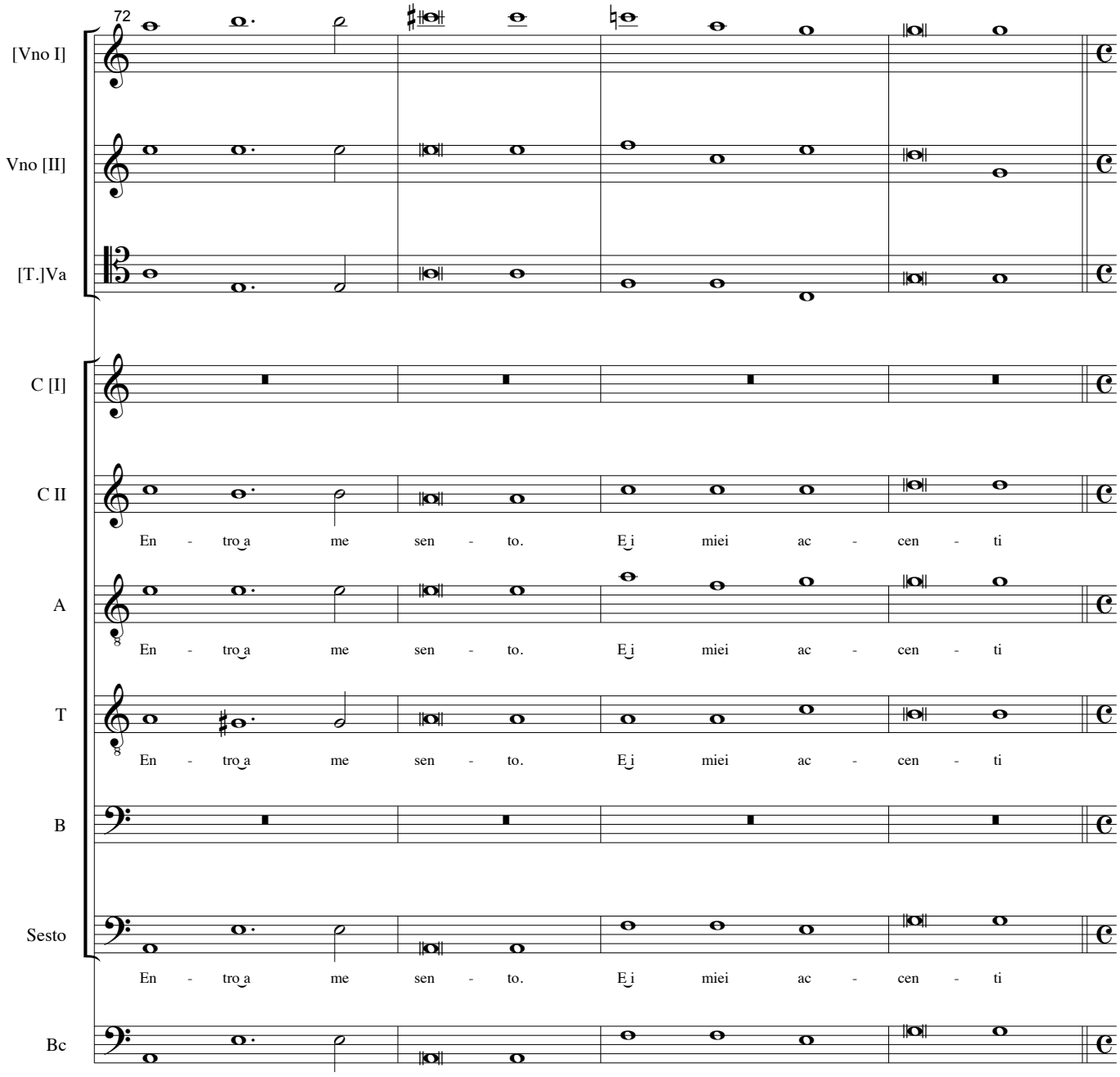

52
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
ohi - mè, ohi - mè,
C II
A
T
B
si strug - ge, per tan - ti
Sesto
Bc
[3 4 3]

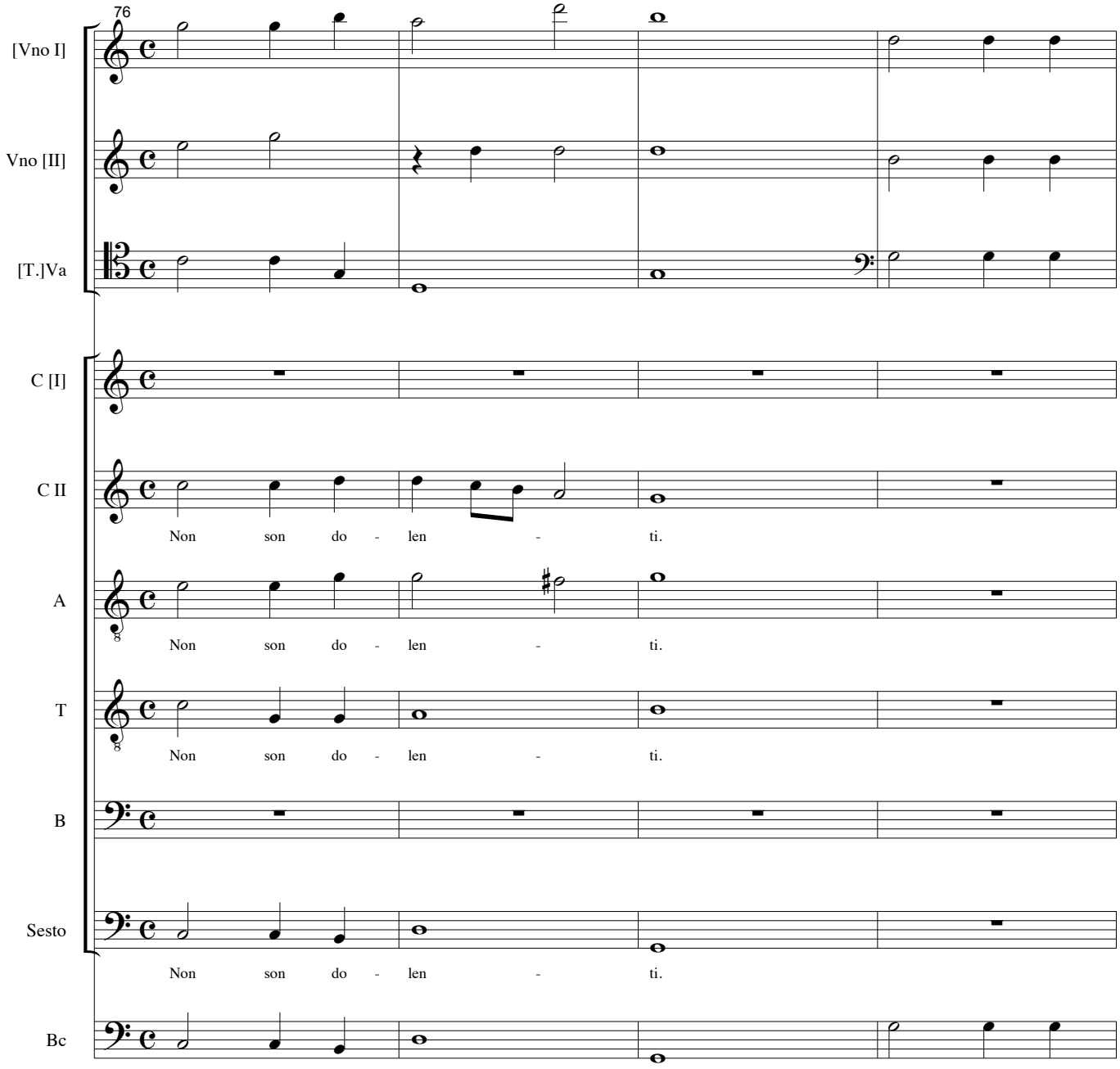

56
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, per tan - ti gua -
C II
A
T
B
gua - i, per tan - ti gua - i, per tan - ti gua - i, per tan - ti gua -
Sesto
Bc

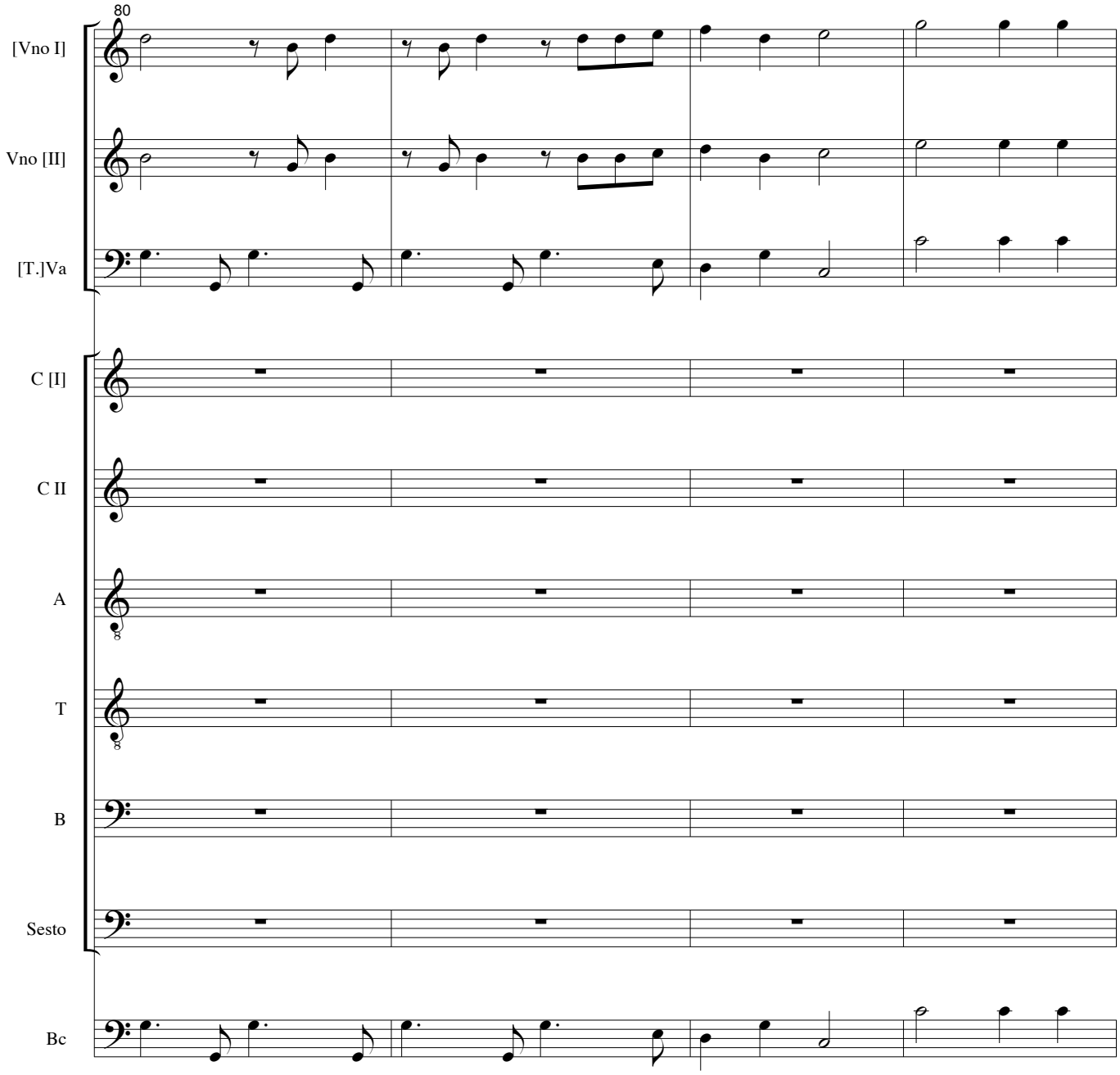

60
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
i.
C II
Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re Di tor il
A
Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re Di tor il
T
Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re Di tor il
B
i.
Sesto
Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re Di tor il
Bc

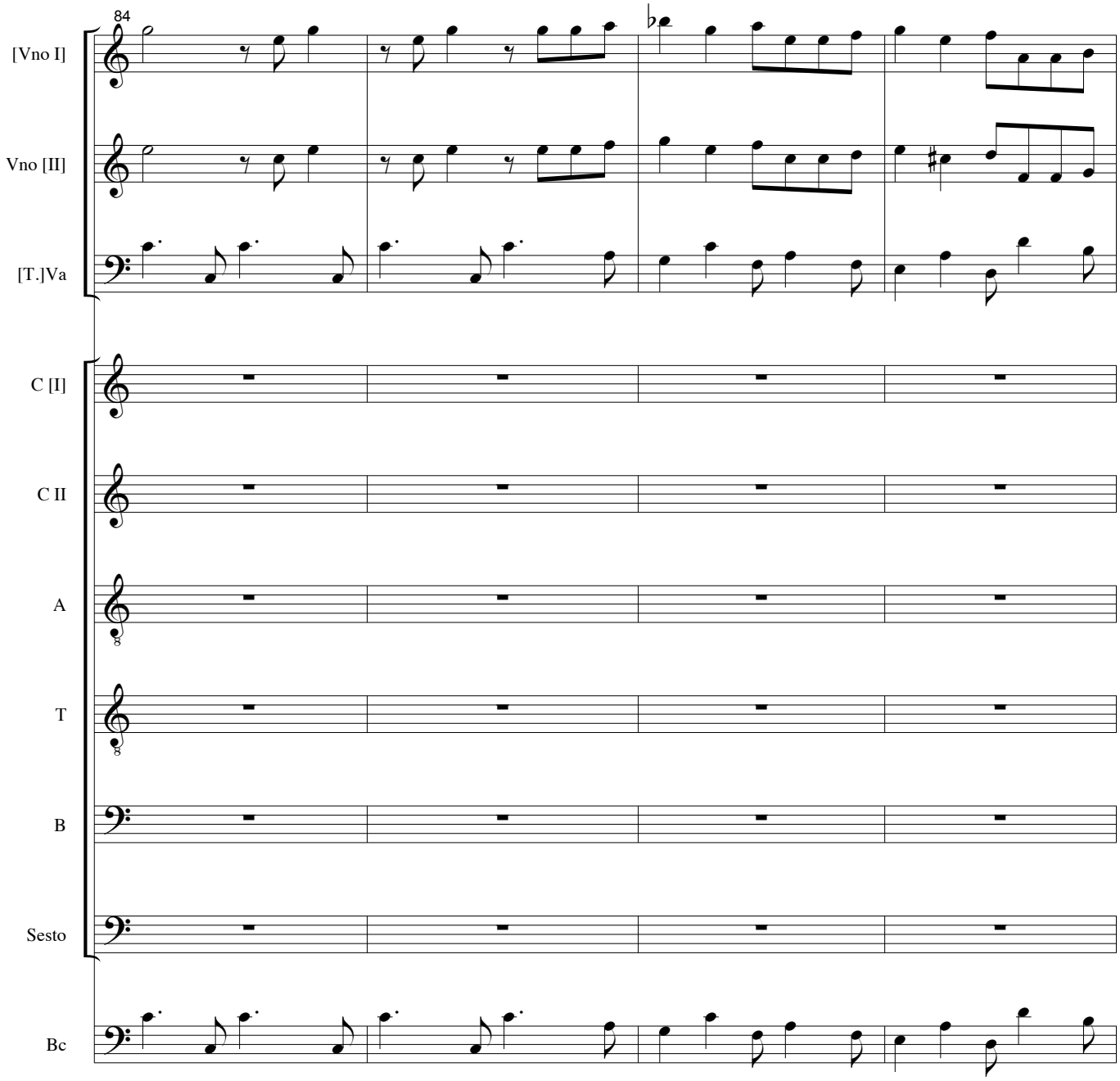

64
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
co - re, Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re
A
co - re, Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re
T
co - re, Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re
B
Sesto
co - re, Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re
Bc

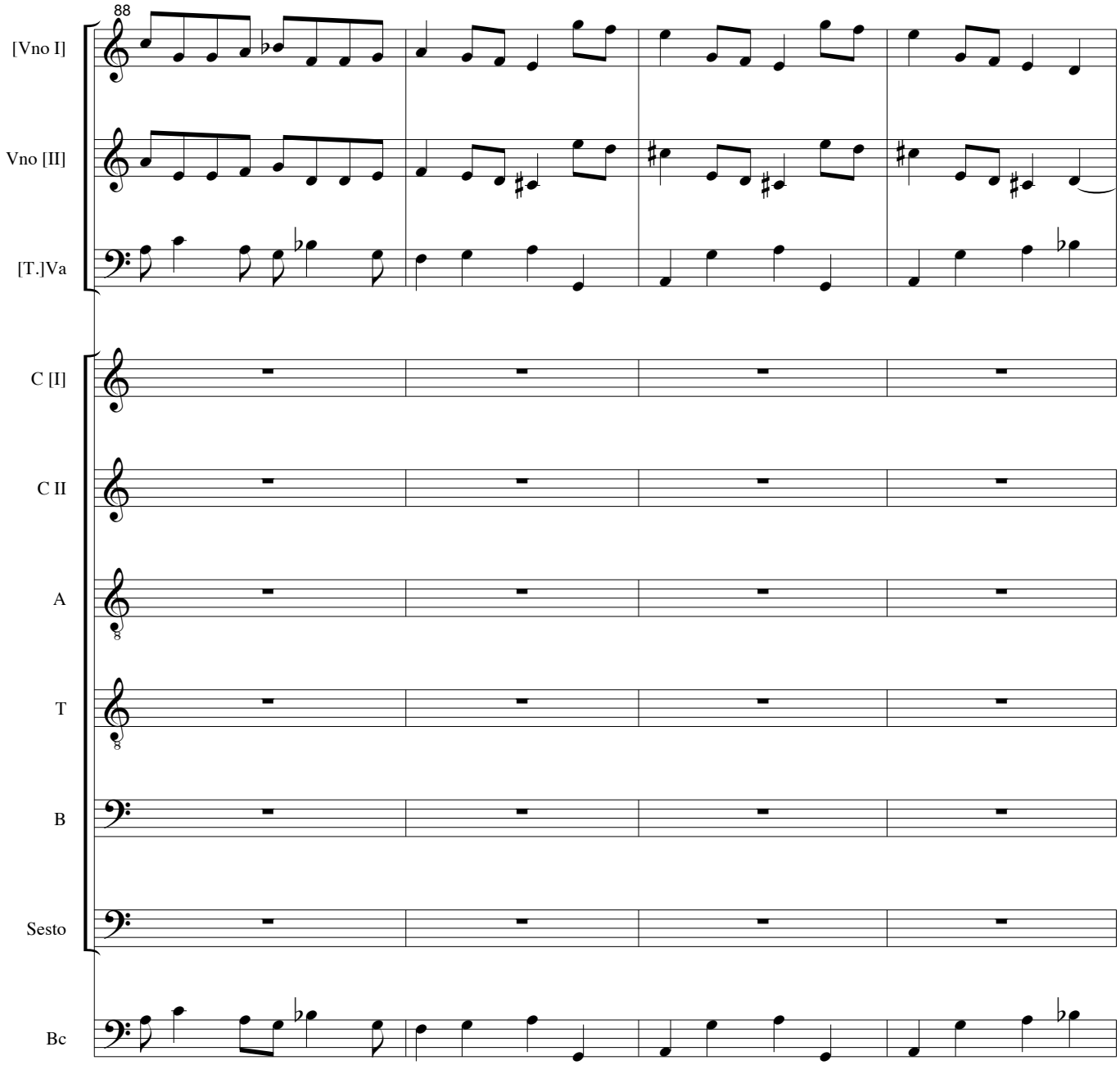

68
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Di tor il co - re. Gio - ia e con - ten - to
A
Di tor il co - re. Gio - ia e con - ten - to
T
Di tor il co - re. Gio - ia e con - ten - to
B
Sesto
Di tor il co - re. Gio - ia e con - ten - to
Bc

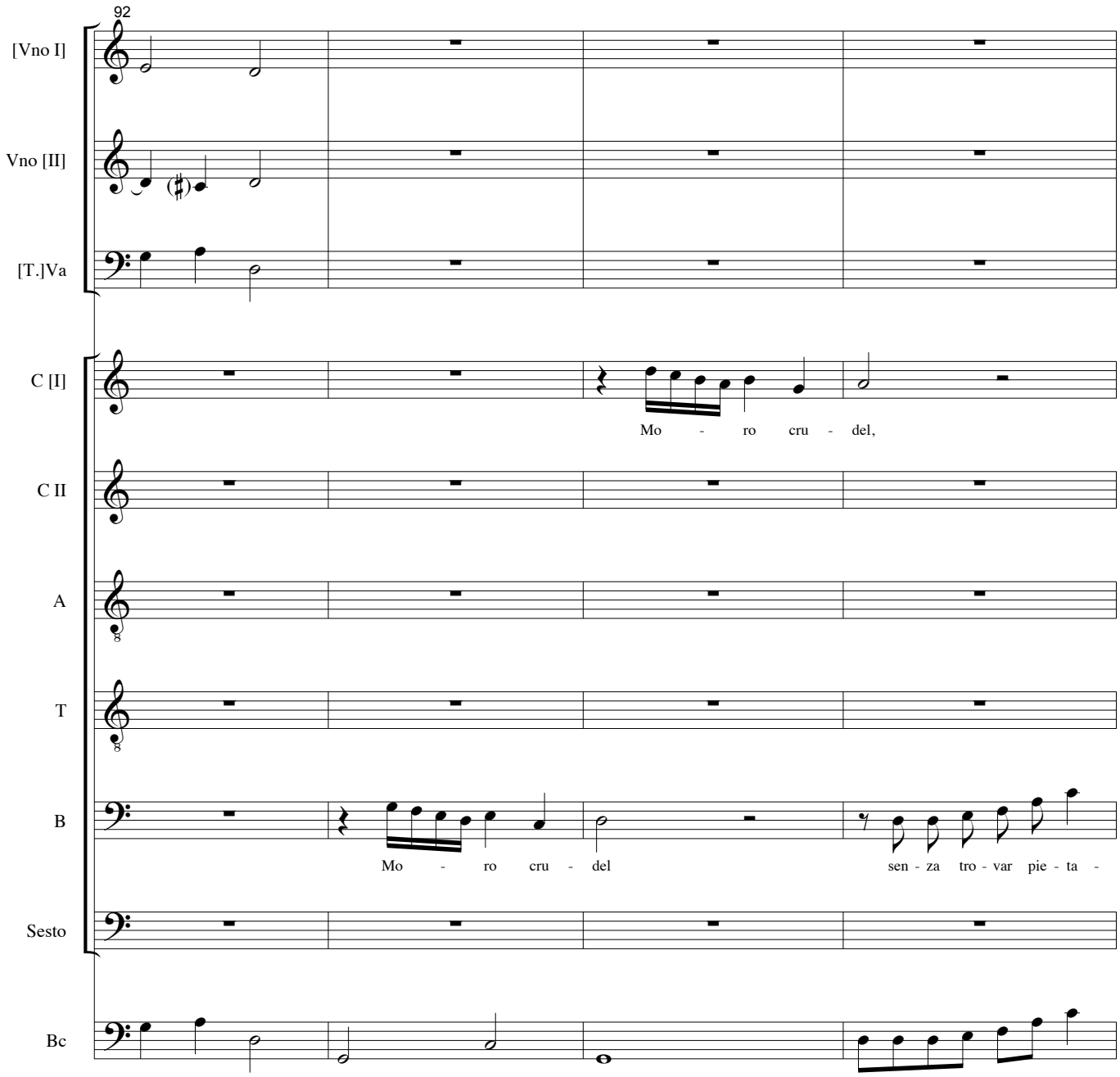

72
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
En - tro a me sen - to. E i miei ac - cen - ti
A
En - tro a me sen - to. E i miei ac - cen - ti
T
En - tro a me sen - to. E i miei ac - cen - ti
B
Sesto
En - tro a me sen - to. E i miei ac - cen - ti
Bc

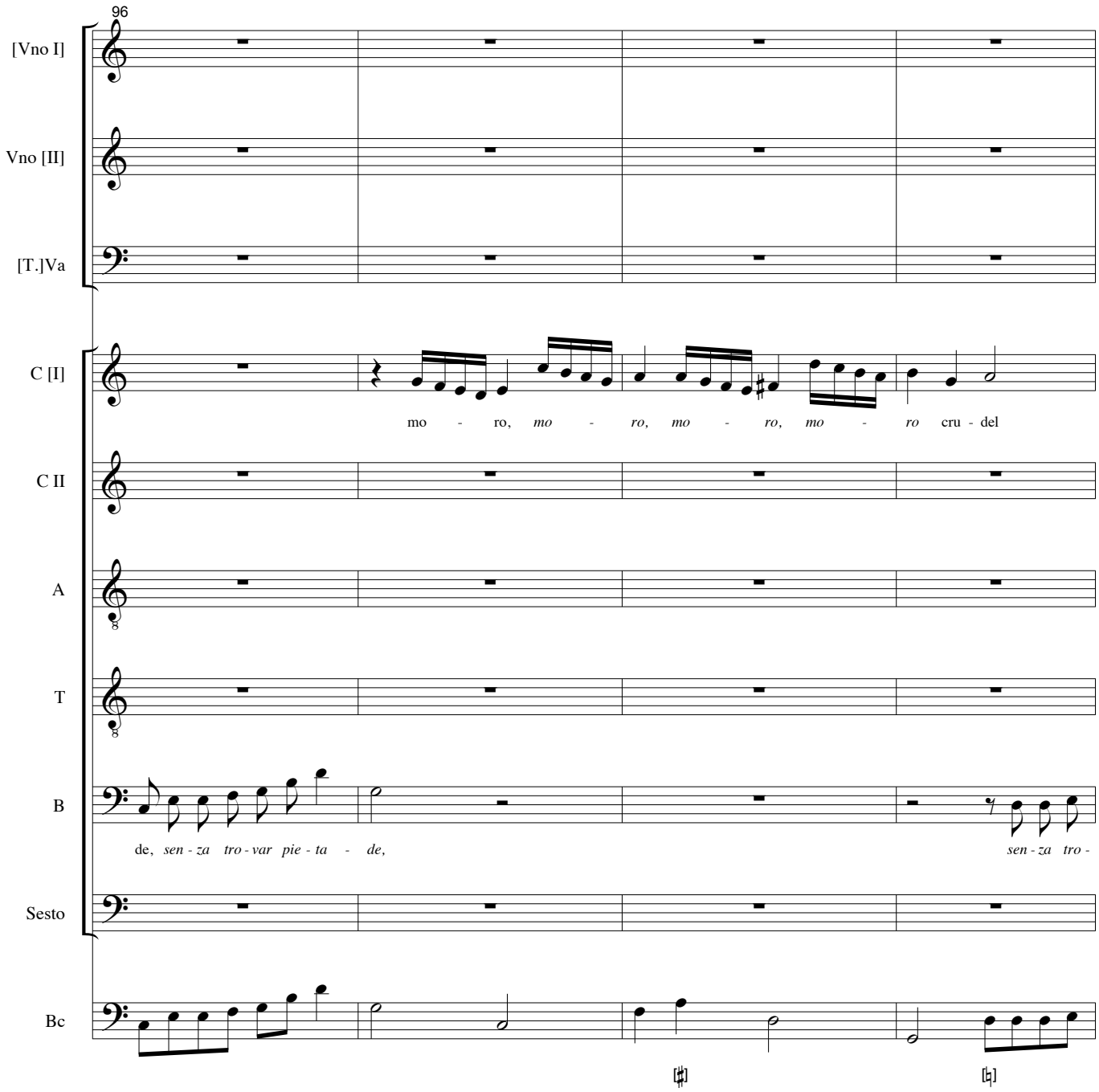

76
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Non son do - len - ti.
A
Non son do - len - ti.
T
Non son do - len - ti.
B
Sesto
Non son do - len - ti.
Bc

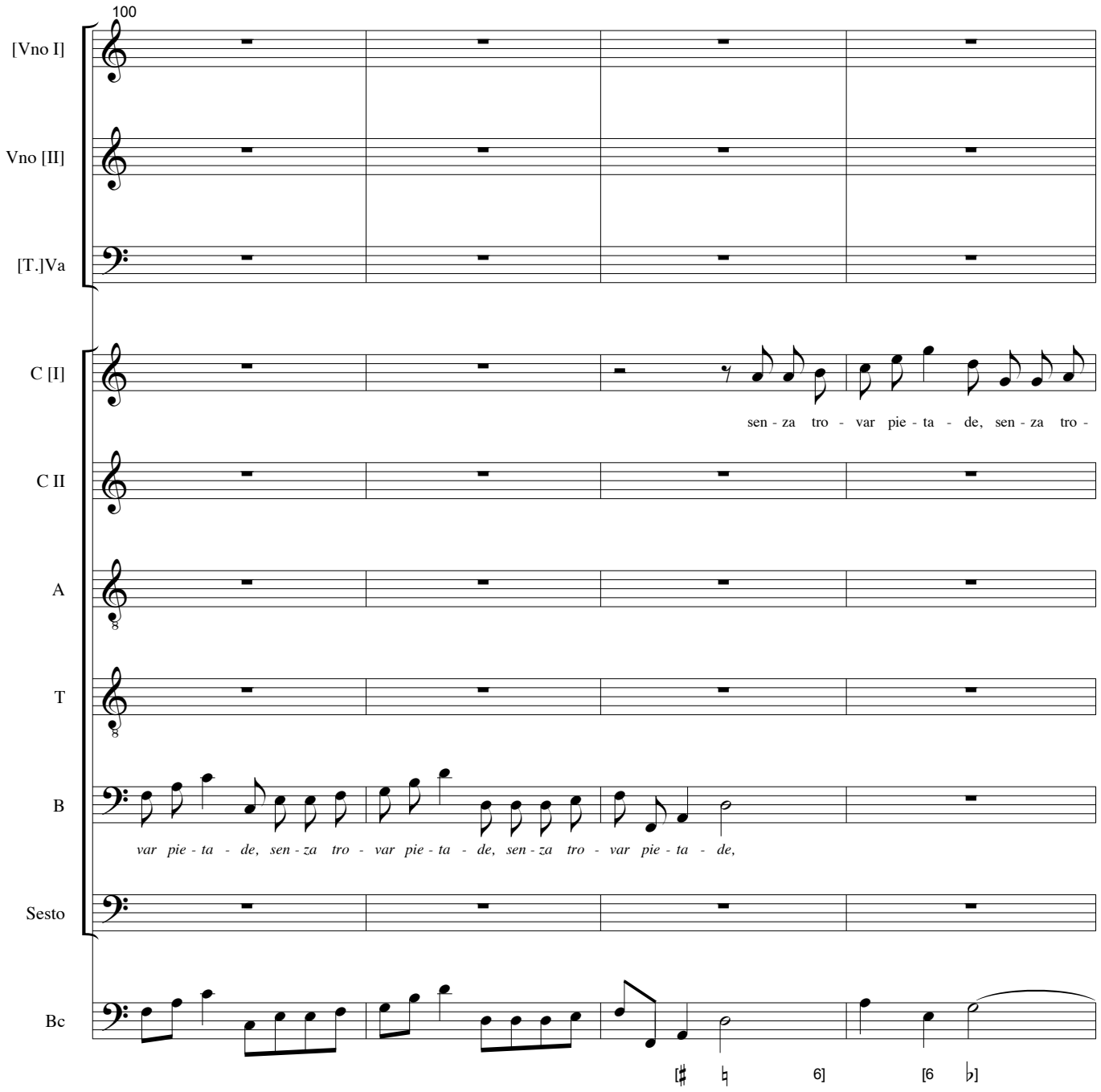

80
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc

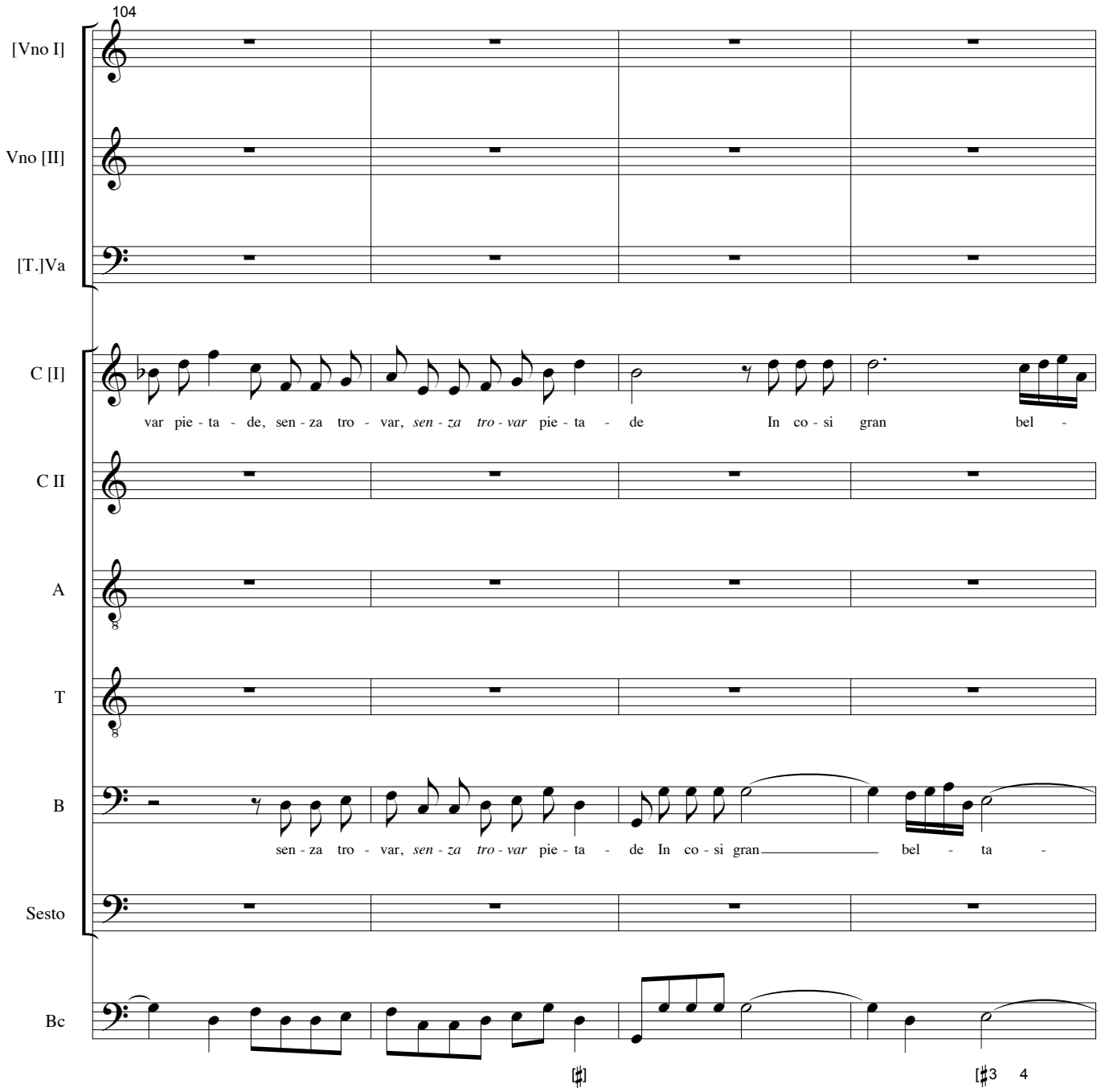

84
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc

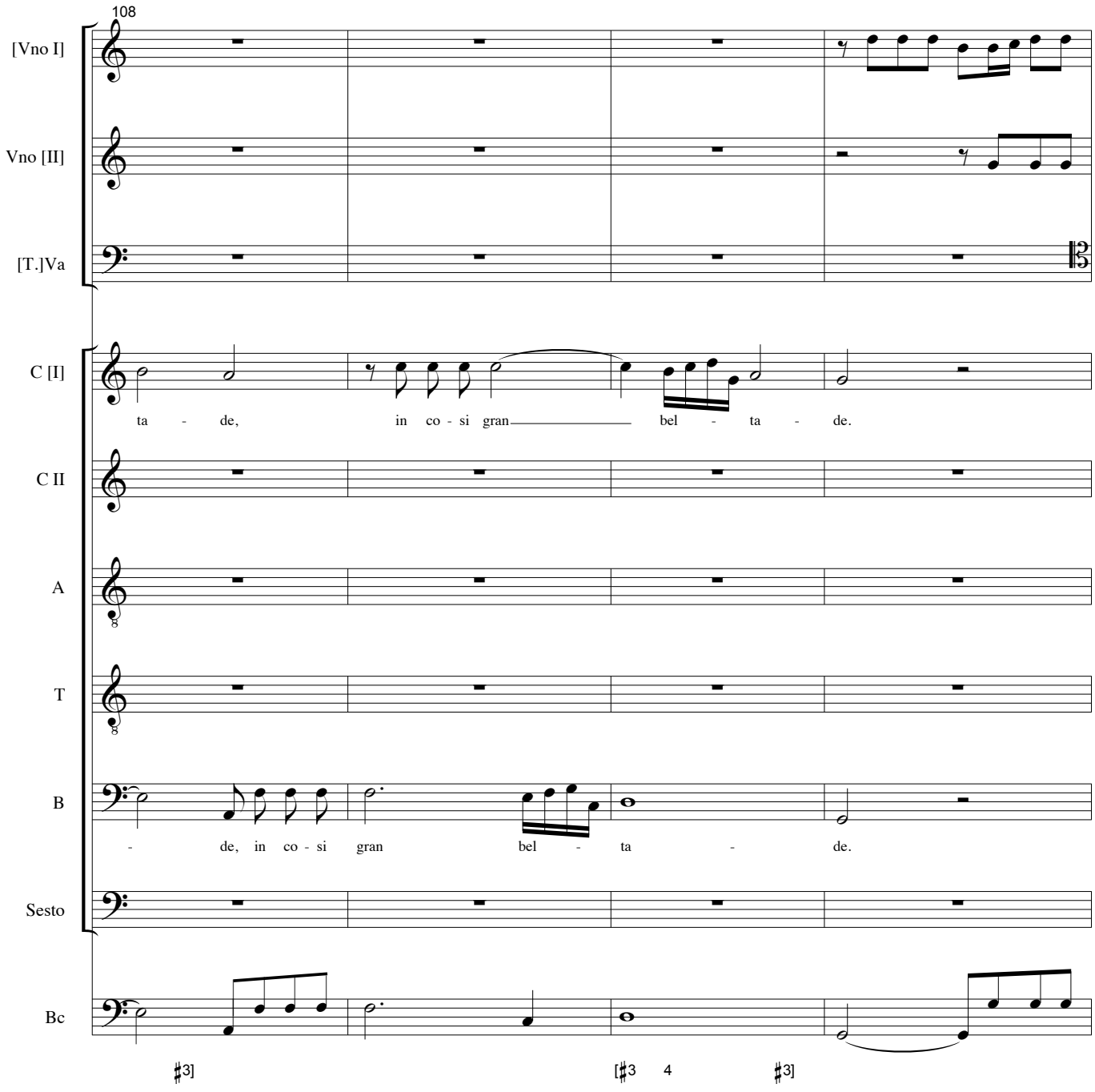

88
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc

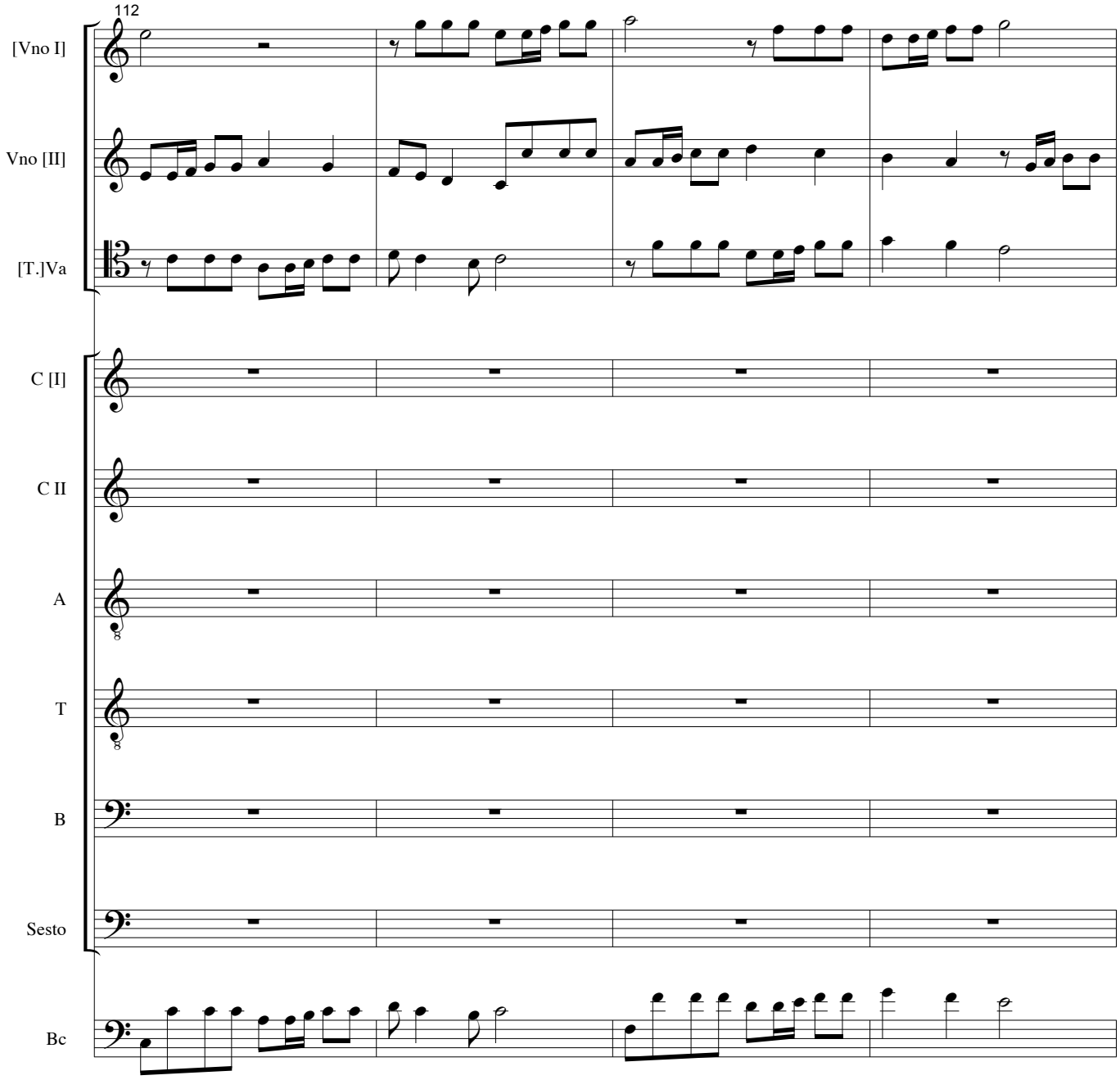

92
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
Mo - ro cru - del,
C II
A
T
B
Mo - ro cru - del
sen - za tro - var pie - ta -
Sesto
Bc

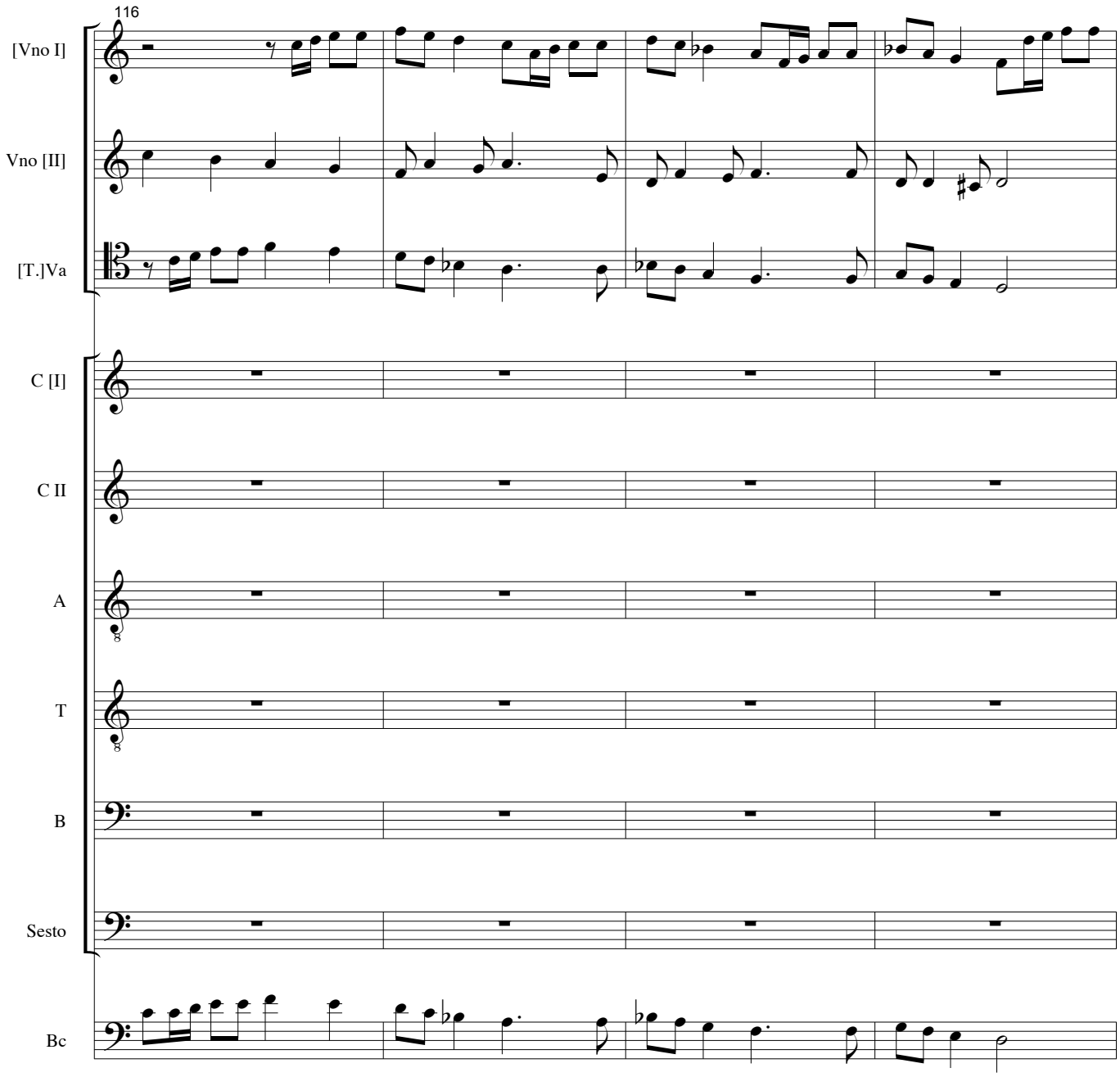

96
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
mo - ro, mo - ro, mo - ro, mo - ro cru - del
C II
A
T
B
de, sen - za tro - var pie - ta - de, sen - za tro -
Sesto
Bc

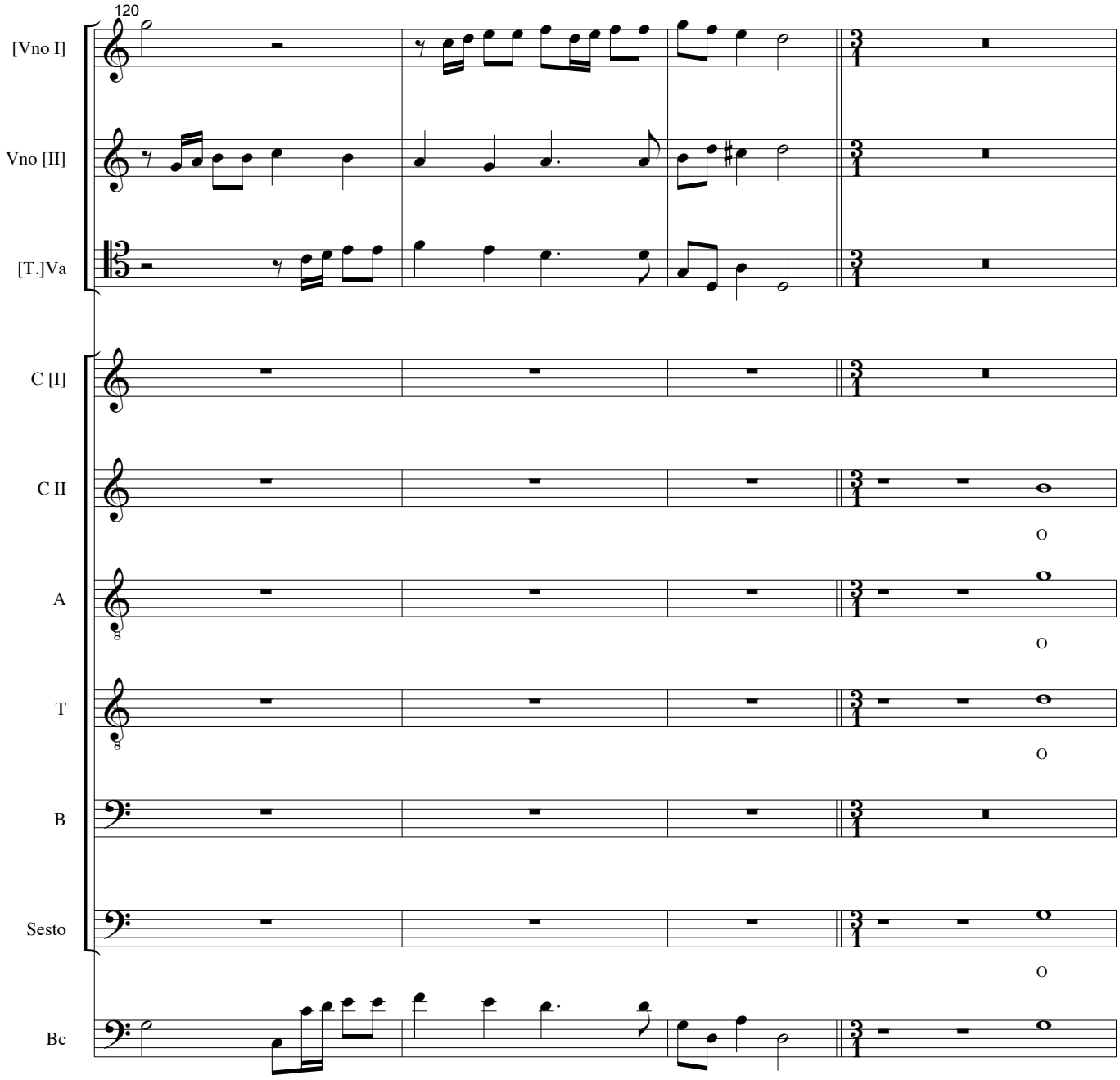

100
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
sen - za tro - var pie - ta - de, sen - za tro -
C II
A
T
B
var pie - ta - de, sen - za tro - var pie - ta - de, sen - za tro - var pie - ta - de,
Sesto
Bc
[♯ ♮ 6] [6 ♭]

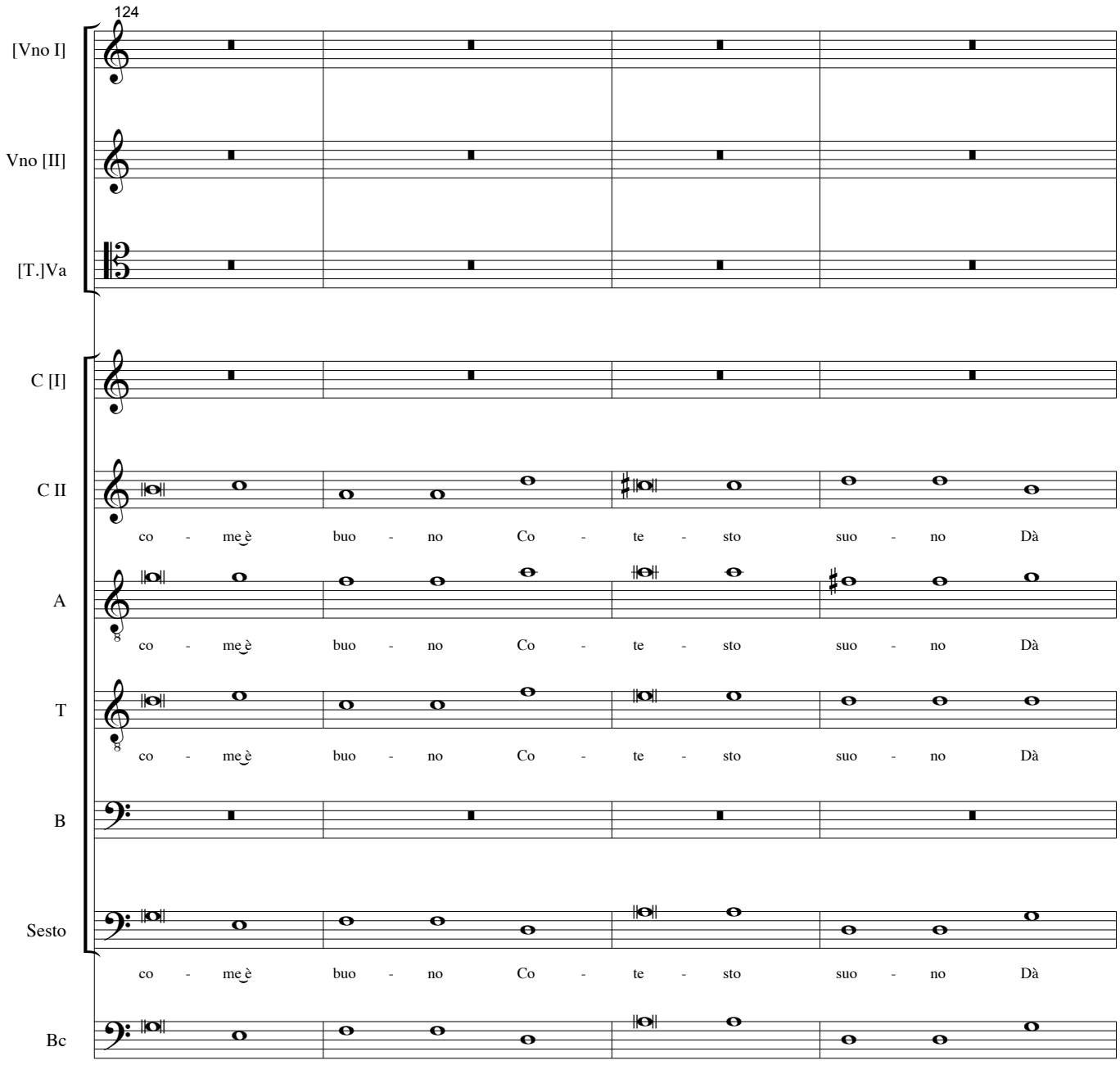

104
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
var pie - ta - de, sen - za tro - var, sen - za tro - var pie - ta - de In co - si gran bel -
C II
A
T
B
sen - za tro - var, sen - za tro - var pie - ta - de In co - si gran bel - ta -
Sesto
Bc

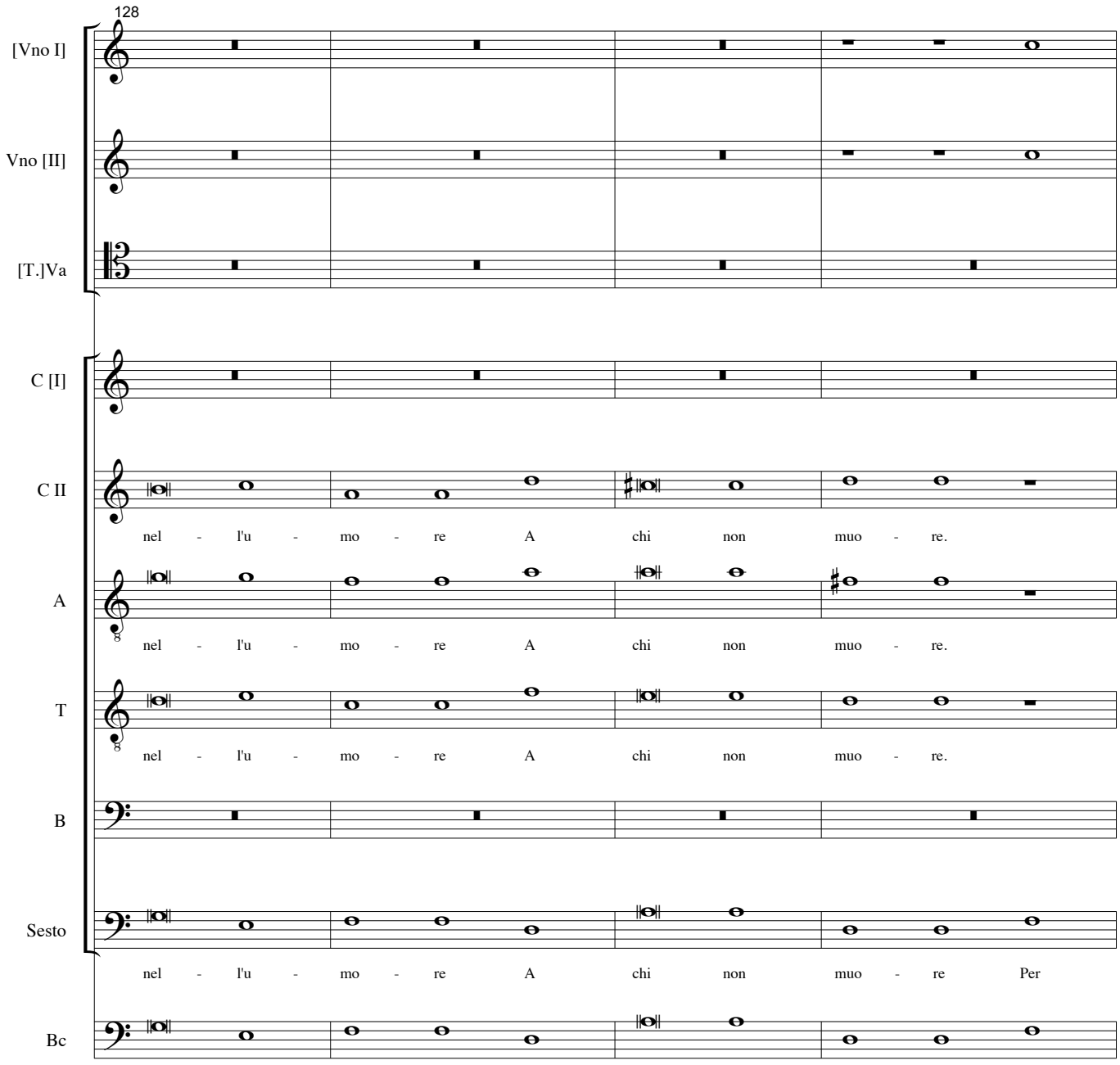

108
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
ta - de, in co - si gran bel - ta - de.
C II
A
T
B
- de, in co - si gran bel - ta - de.
Sesto
Bc
♯3]
[♯3 4
♯3]

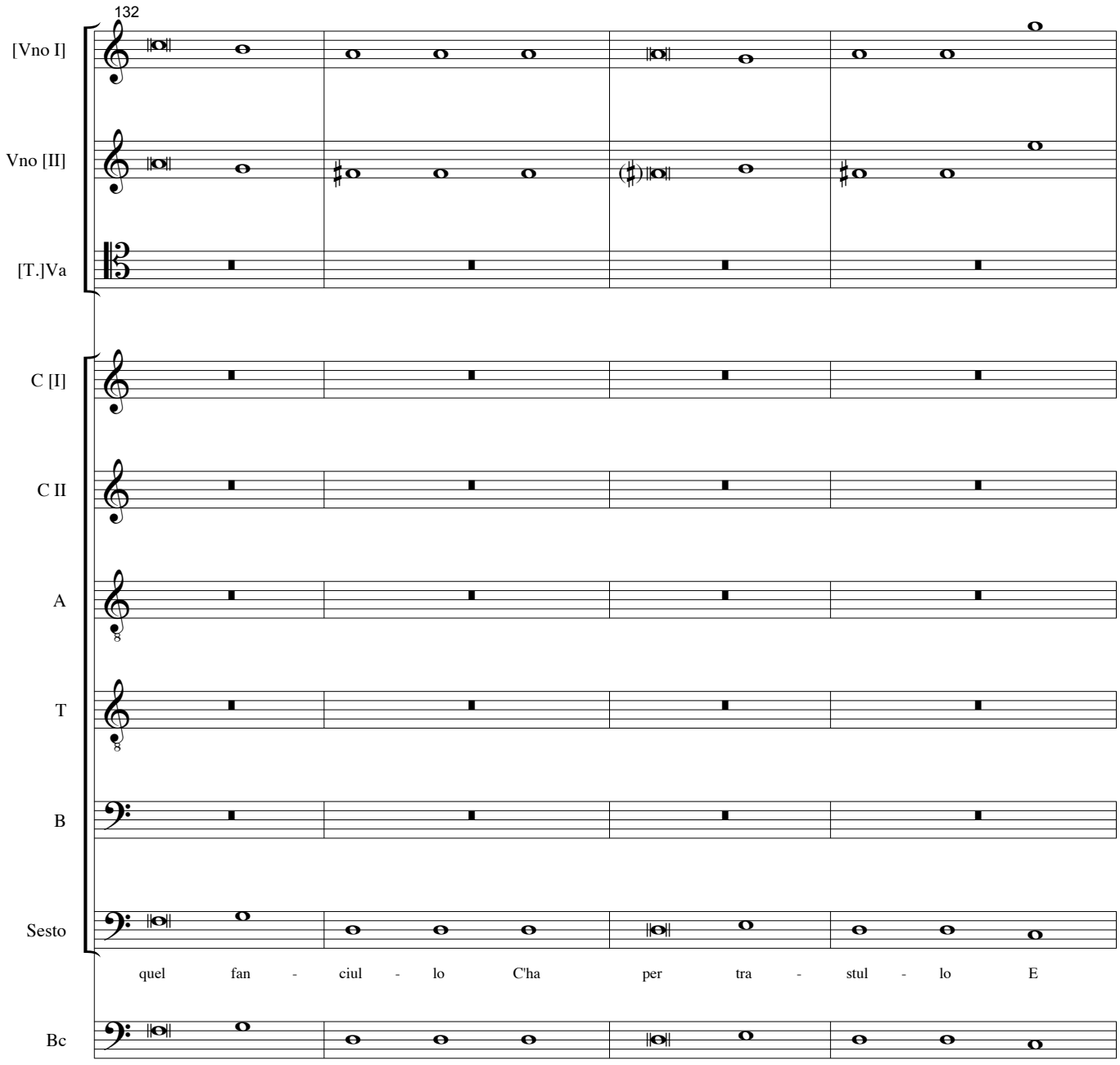

112
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc

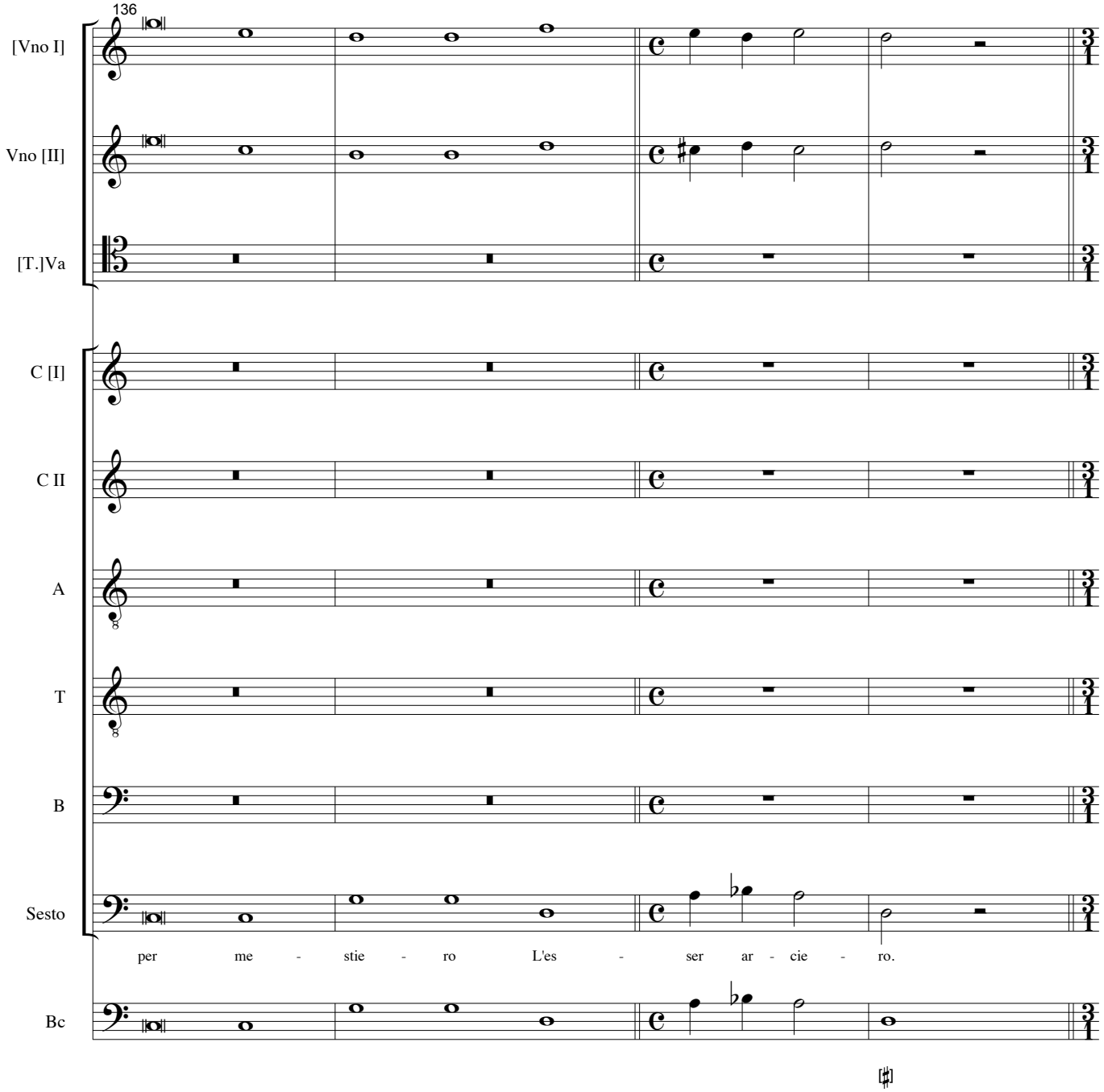

116
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc

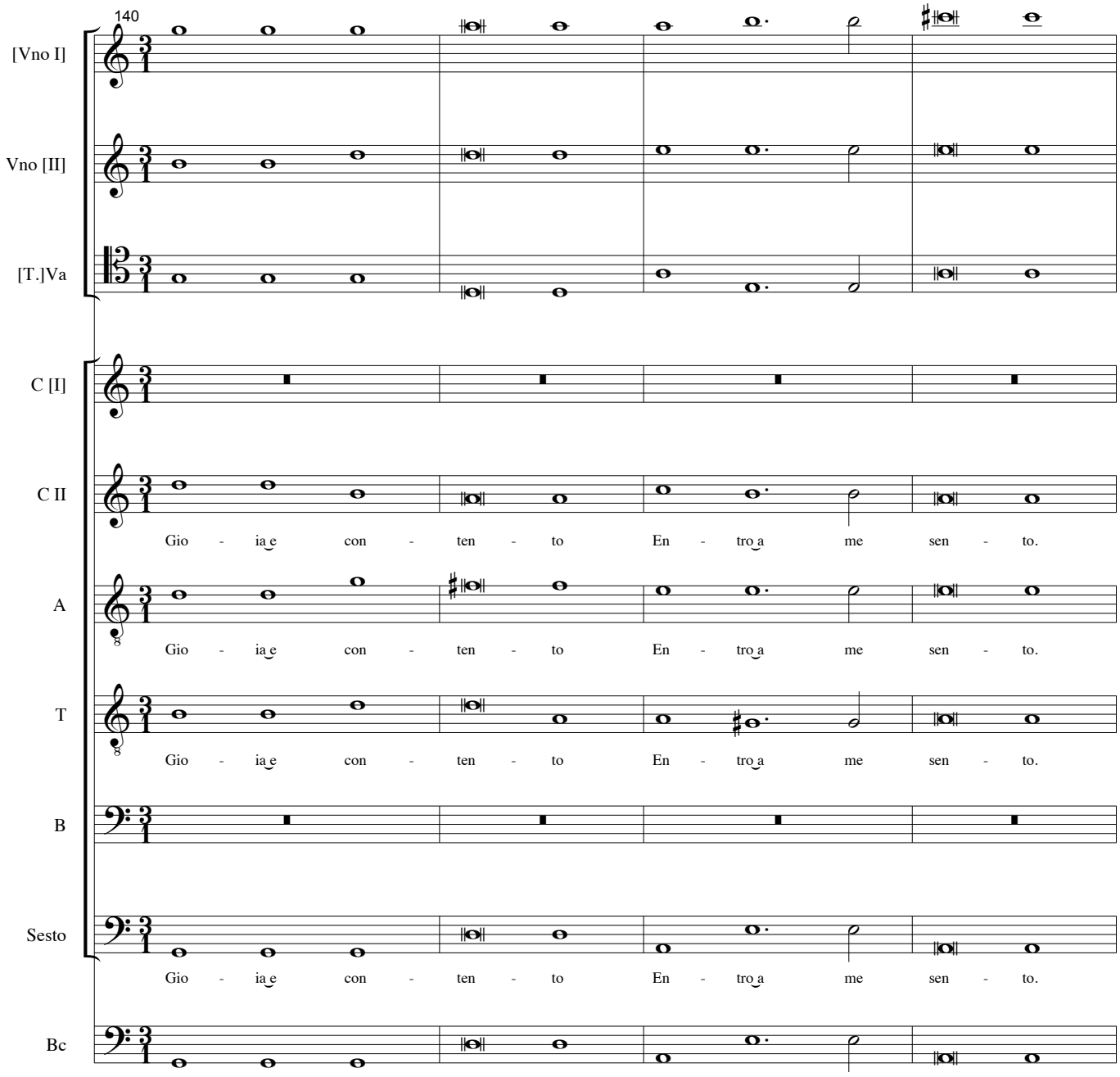

120
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc
O
O
O
O

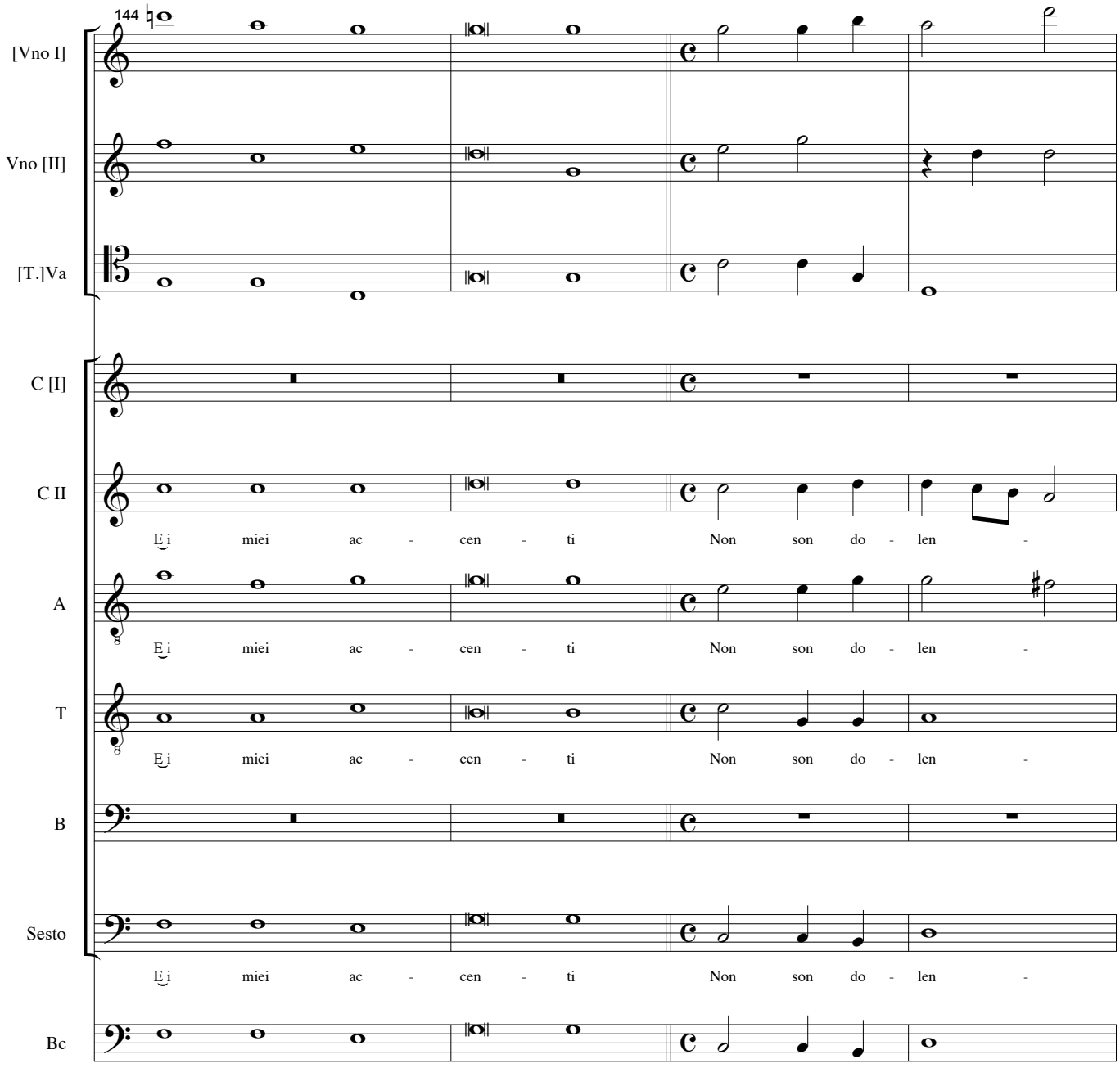

124
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
co - me è buo - no Co - te - sto suo - no Dà
A
co - me è buo - no Co - te - sto suo - no Dà
T
co - me è buo - no Co - te - sto suo - no Dà
B
Sesto
co - me è buo - no Co - te - sto suo - no Dà
Bc

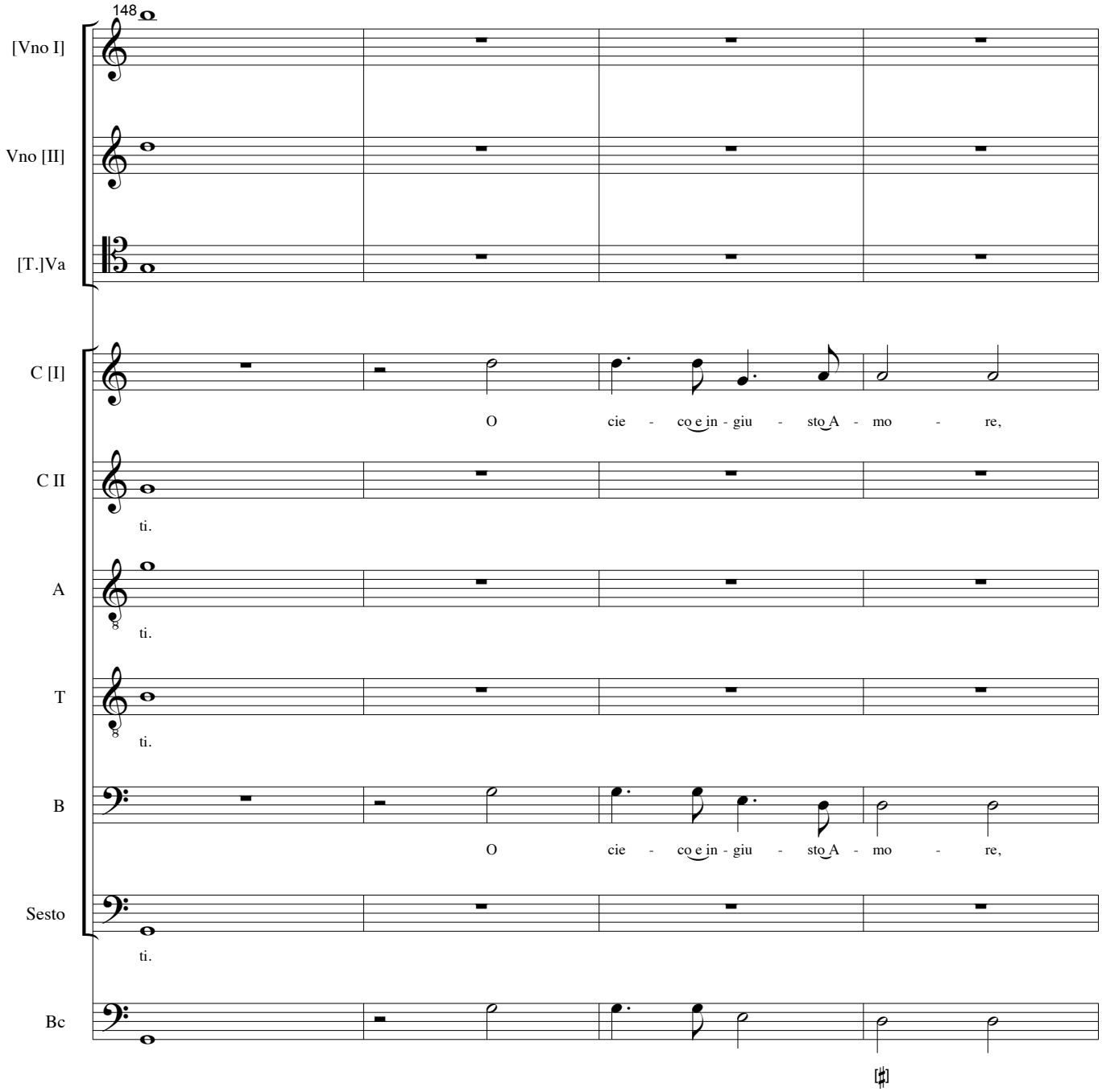

128
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
nel - l'u - mo - re A chi non muo - re.
A
nel - l'u - mo - re A chi non muo - re.
T
nel - l'u - mo - re A chi non muo - re.
B
Sesto
nel - l'u - mo - re A chi non muo - re Per
Bc

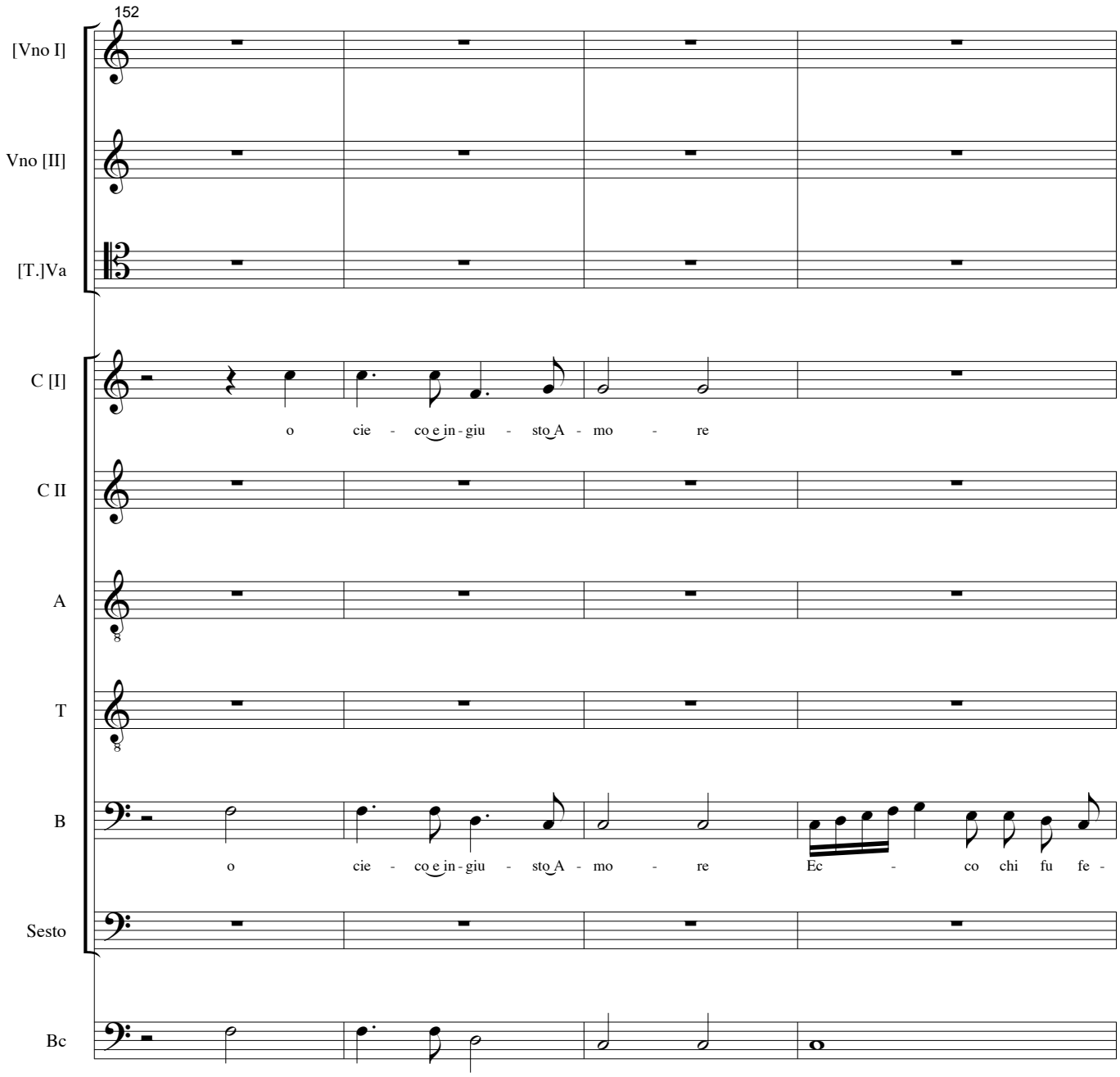

132
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
quel fan - ciul - lo C'ha per tra - stul - lo E
Bc

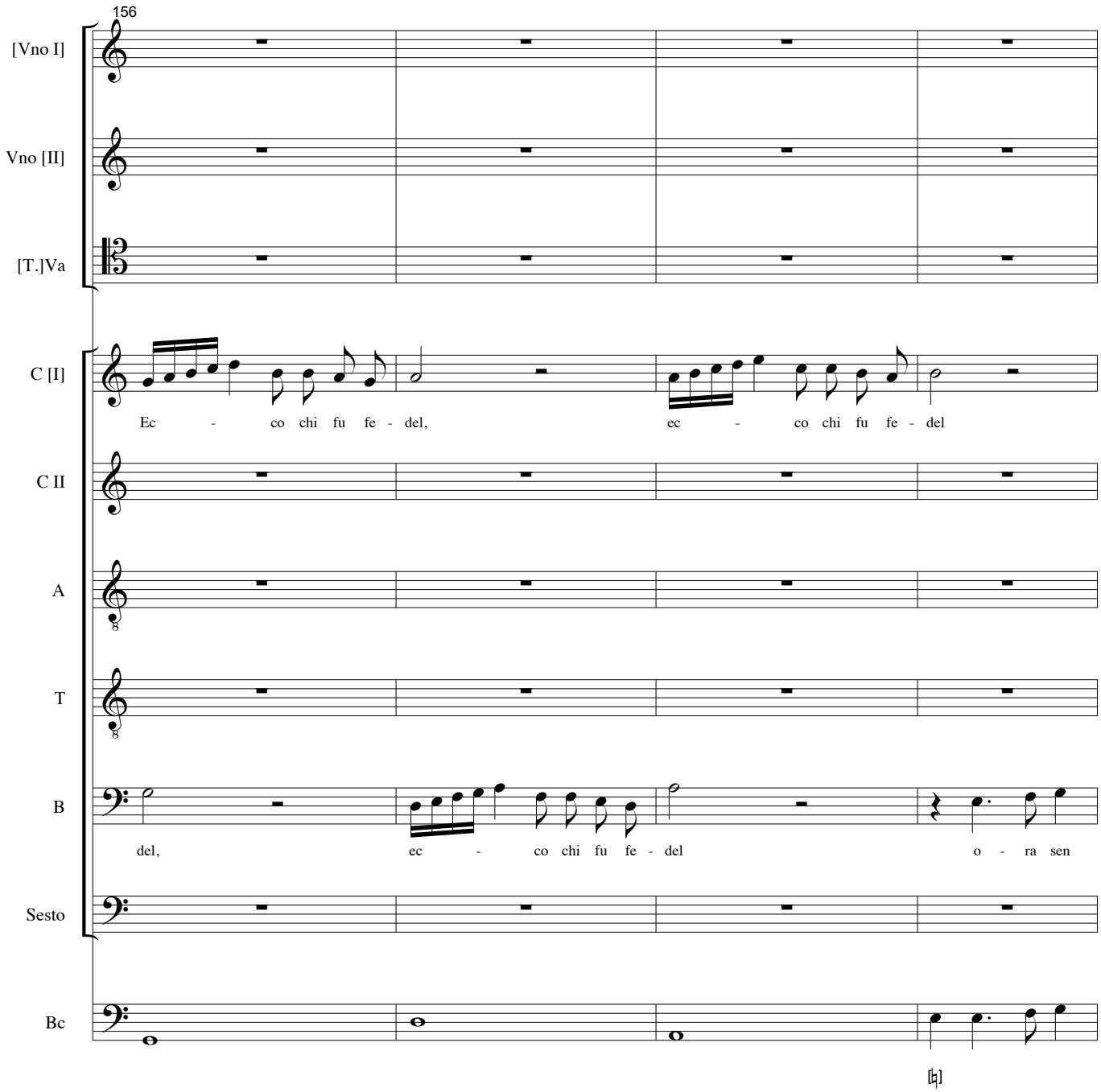

136
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
per me - stie - ro L'es - ser ar - cie - ro.
Bc

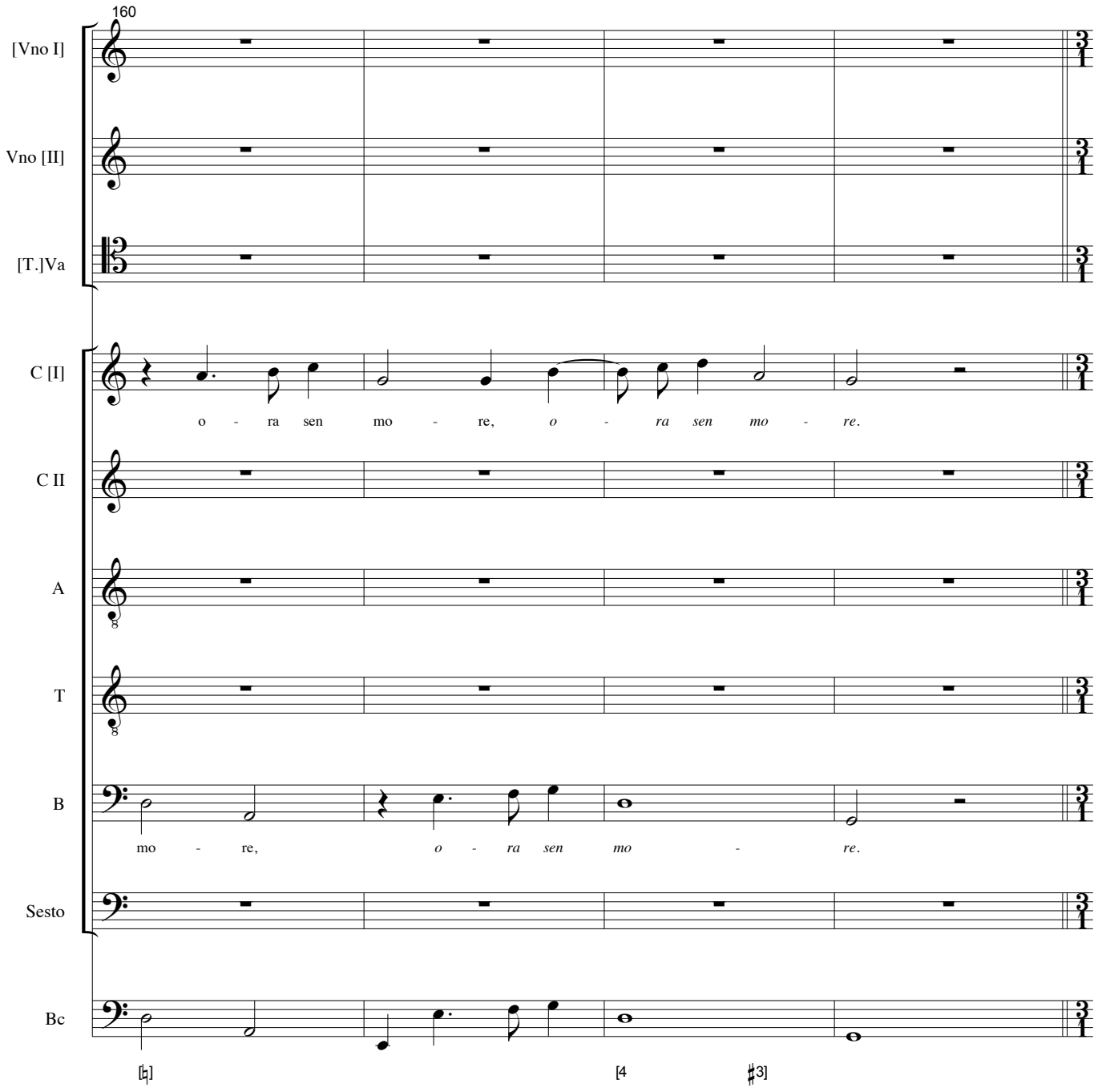

140
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Gio - ia e con - ten - to En - tro a me sen - to.
A
Gio - ia e con - ten - to En - tro a me sen - to.
T
Gio - ia e con - ten - to En - tro a me sen - to.
B
Sesto
Gio - ia e con - ten - to En - tro a me sen - to.
Bc

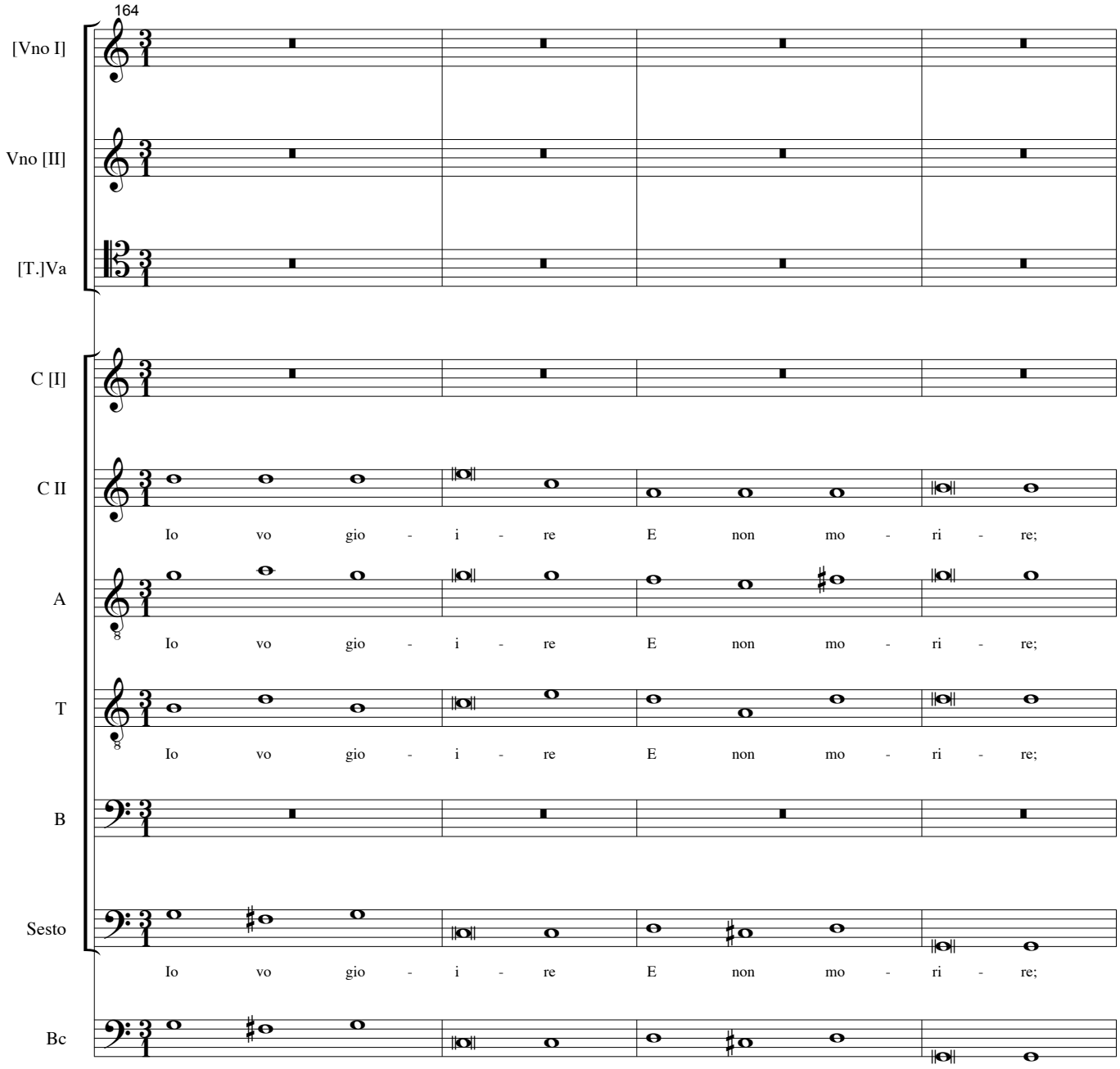

144
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
E i miei ac - cen - ti Non son do - len -
A
E i miei ac - cen - ti Non son do - len -
T
E i miei ac - cen - ti Non son do - len -
B
Sesto
E i miei ac - cen - ti Non son do - len -
Bc

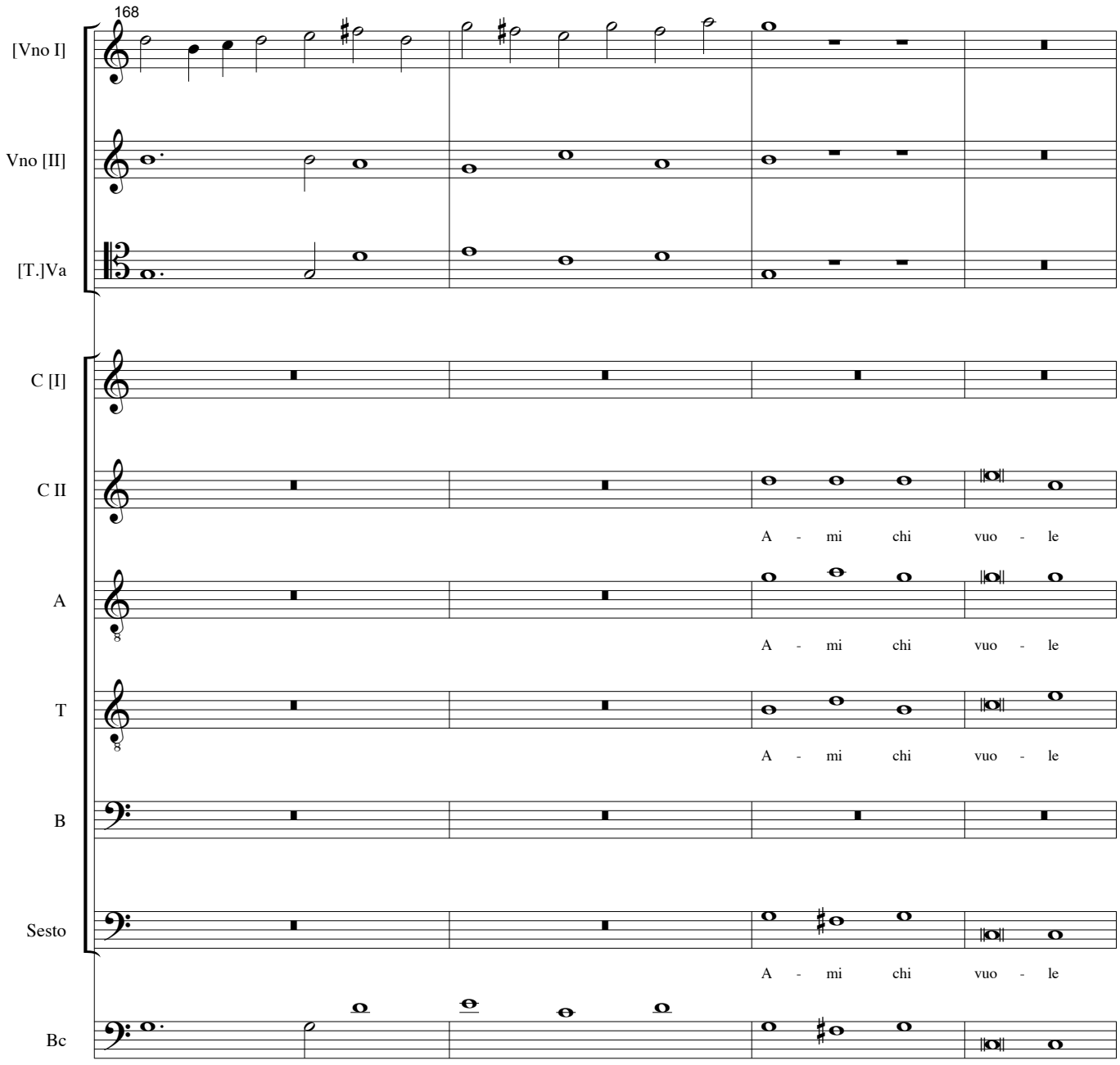

148
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
O cie - co e in - giu - sto A - mo - re,
C II
ti.
A
ti.
T
ti.
B
O cie - co e in - giu - sto A - mo - re,
Sesto
ti.
Bc

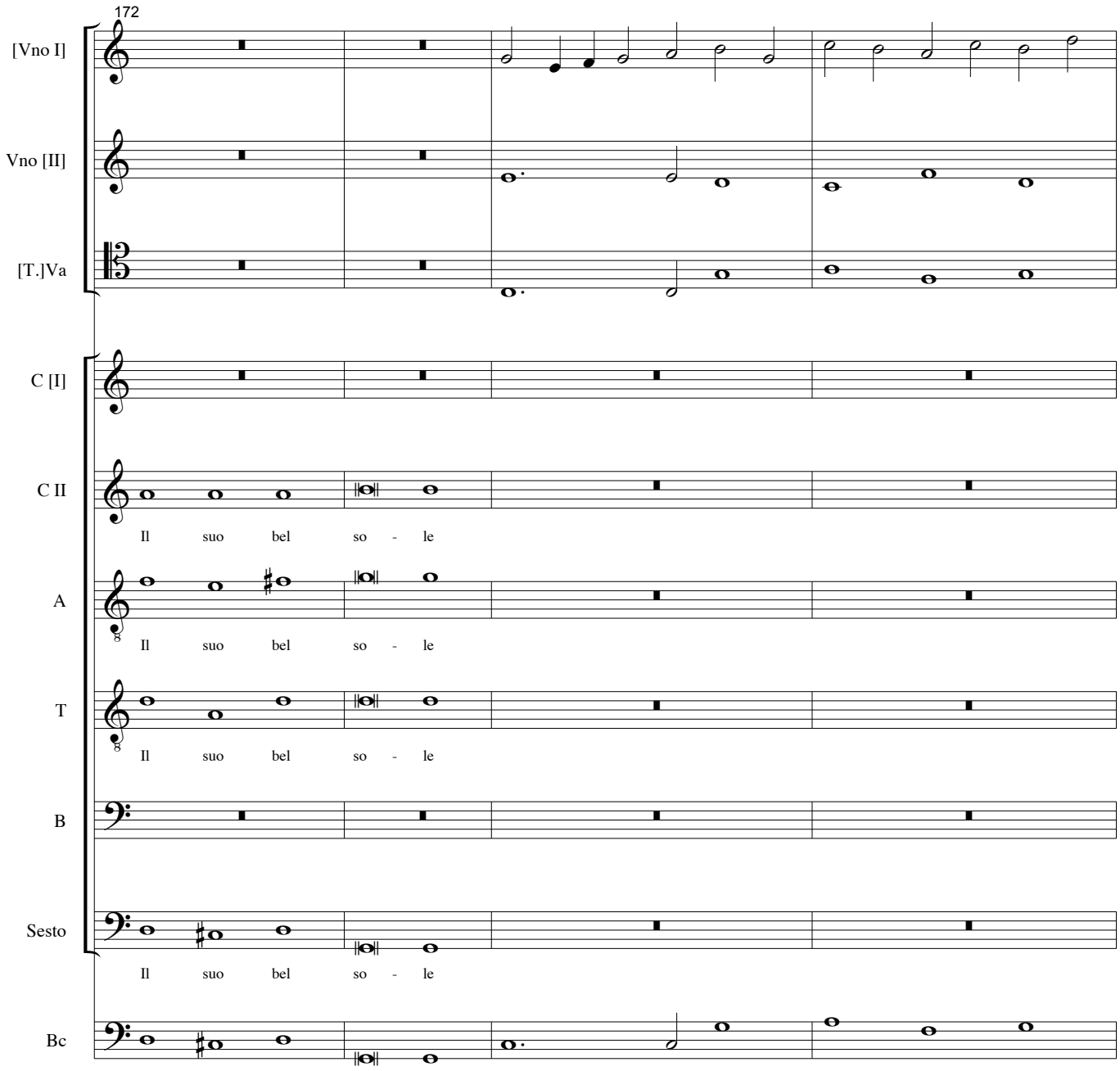

152
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
o cie - co e in - giu - sto A - mo - re
C II
A
T
B
o cie - co e in - giu - sto A - mo - re Ec - co chi fu fe -
Sesto
Bc

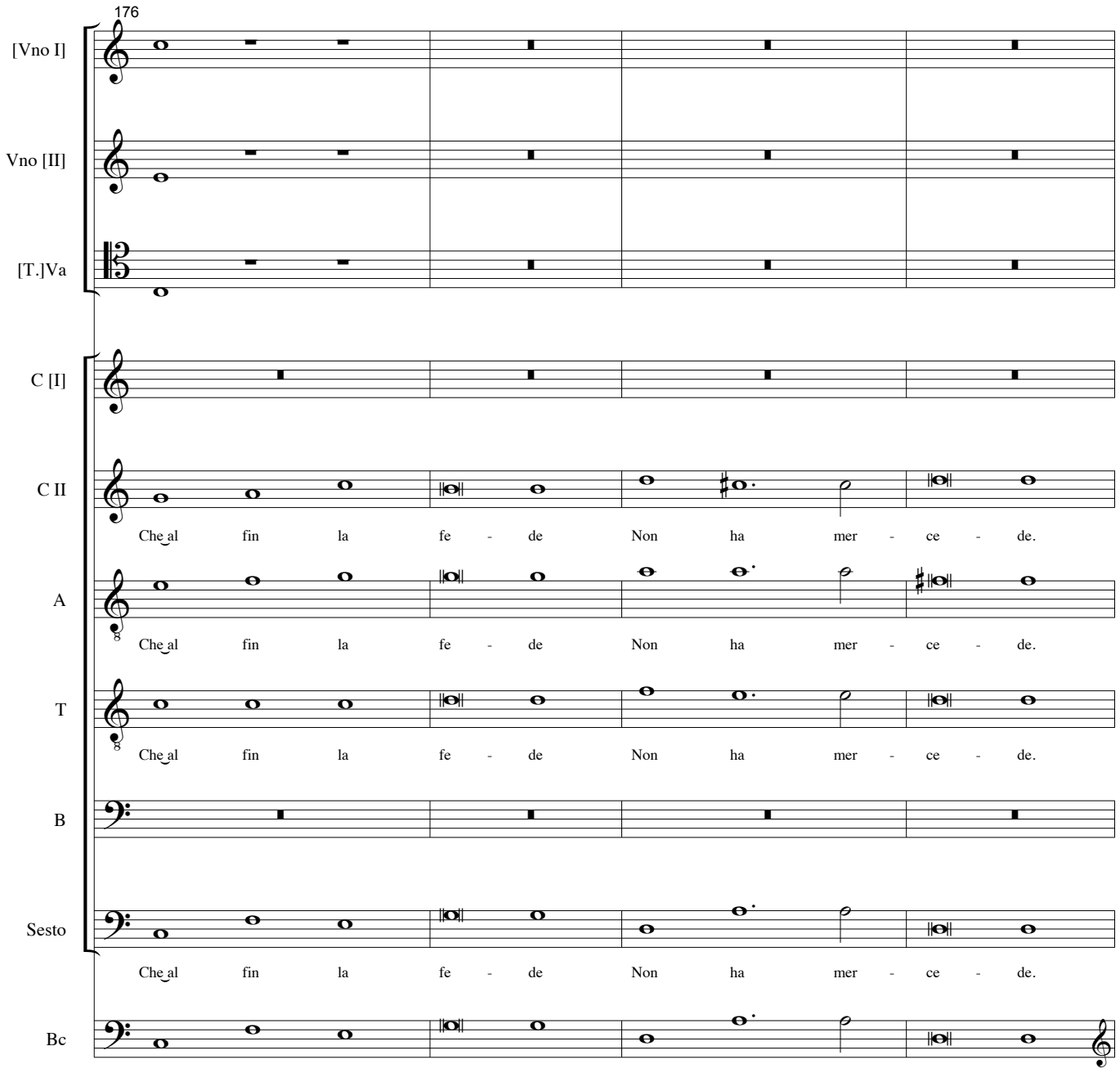

156
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
Ec - co chi fu fe - del,
ec - co chi fu fe - del
C II
A
T
B
del,
ec - co chi fu fe - del
o - ra sen
Sesto
Bc

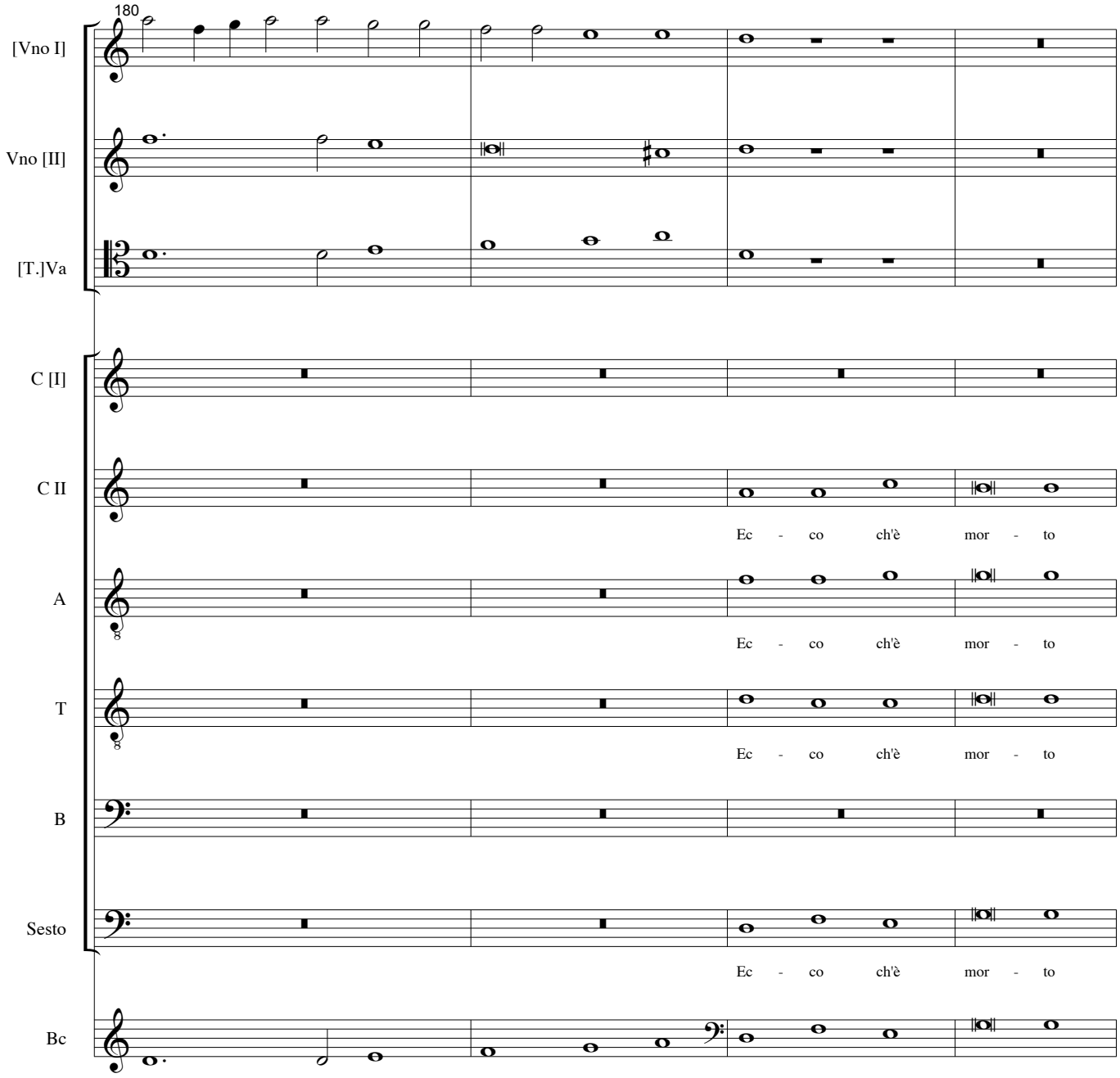

160
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
o - ra sen mo - re, o - ra sen mo - re.
C II
A
T
B
mo - re, o - ra sen mo - re.
Sesto
Bc
[♮]
[4
♯3]

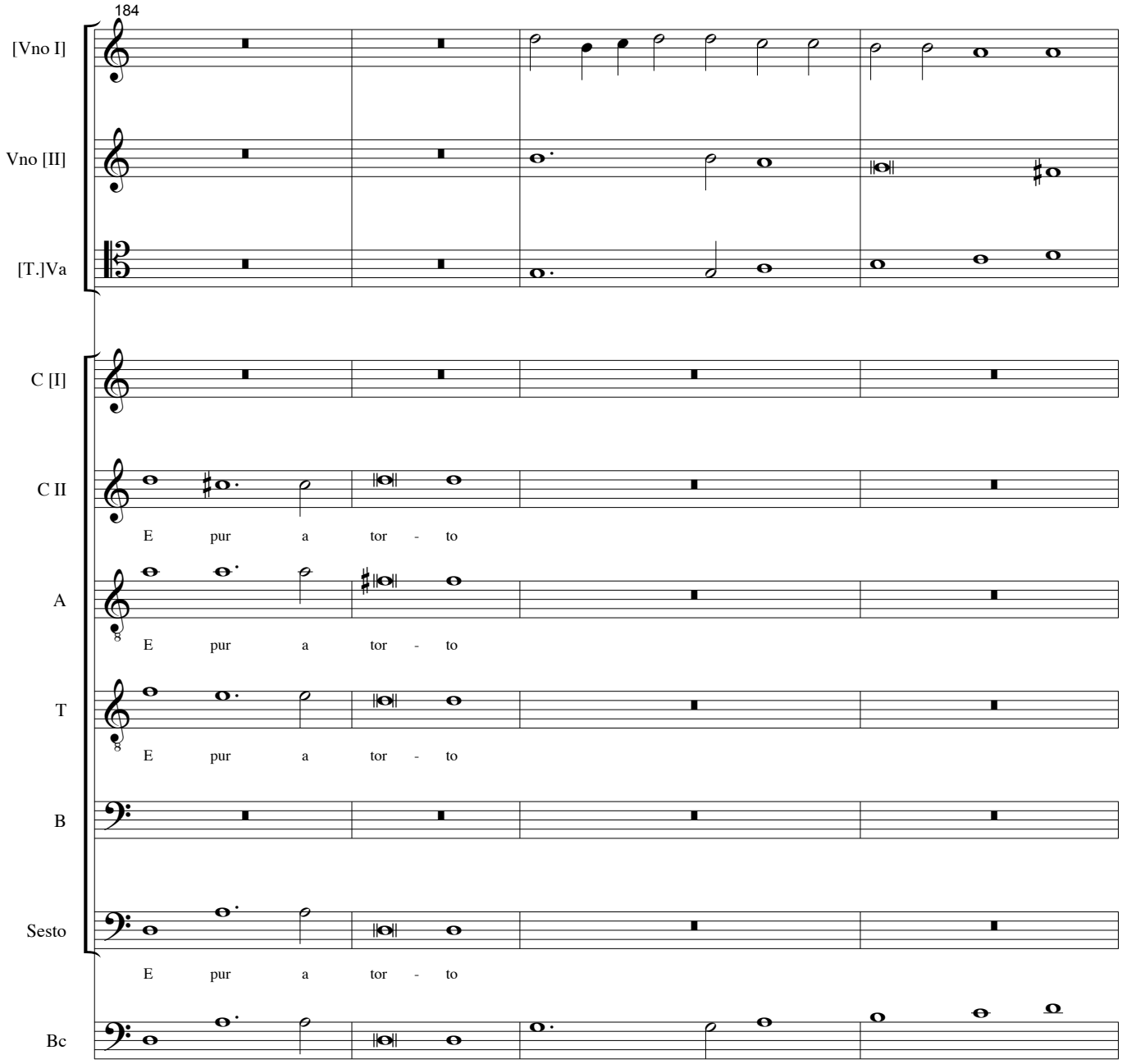

164
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Io vo gio - i - re E non mo - ri - re;
A
Io vo gio - i - re E non mo - ri - re;
T
Io vo gio - i - re E non mo - ri - re;
B
Sesto
Io vo gio - i - re E non mo - ri - re;
Bc

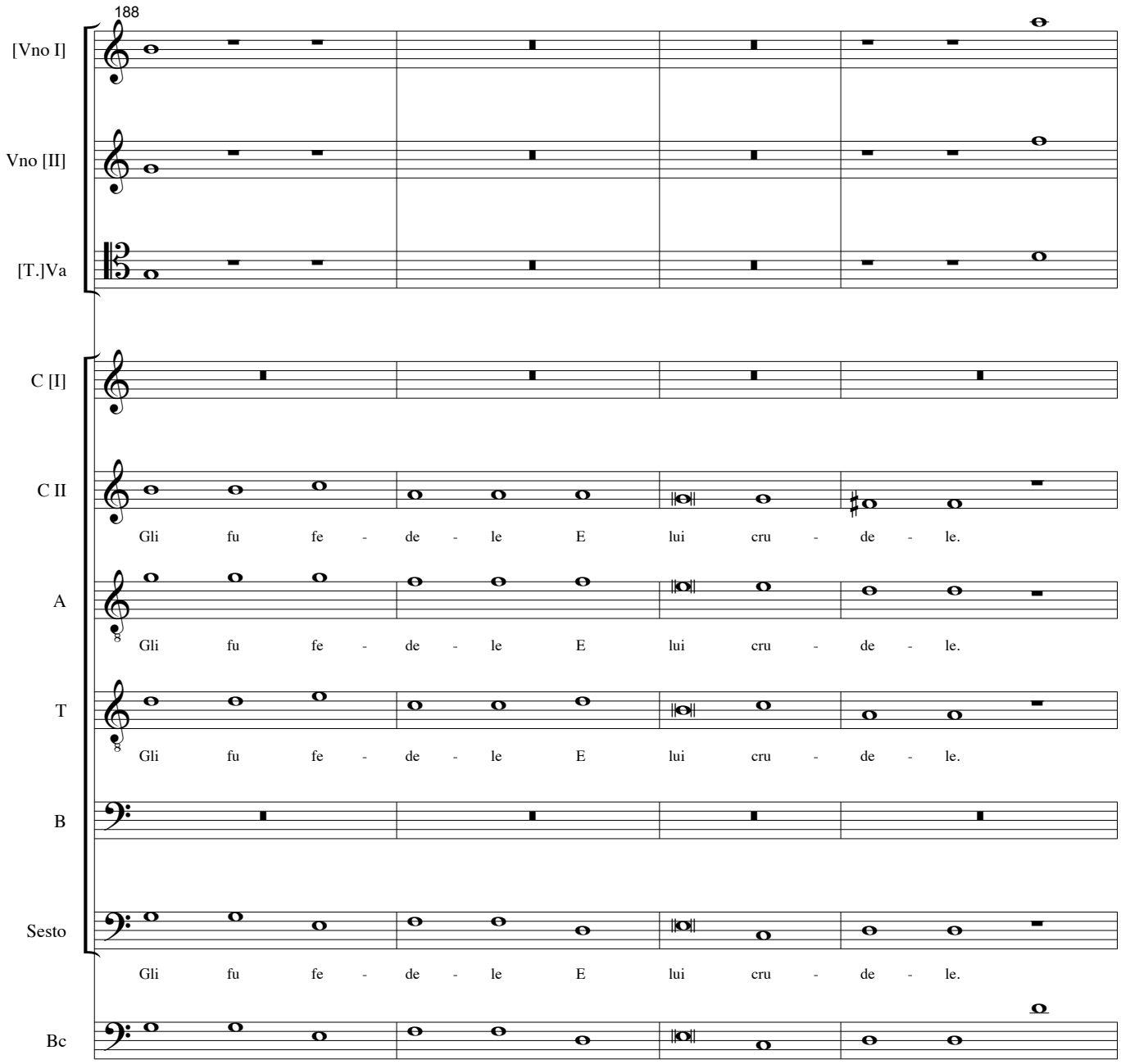

168
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc
A - mi chi vuo - le
A - mi chi vuo - le
A - mi chi vuo - le
A - mi chi vuo - le

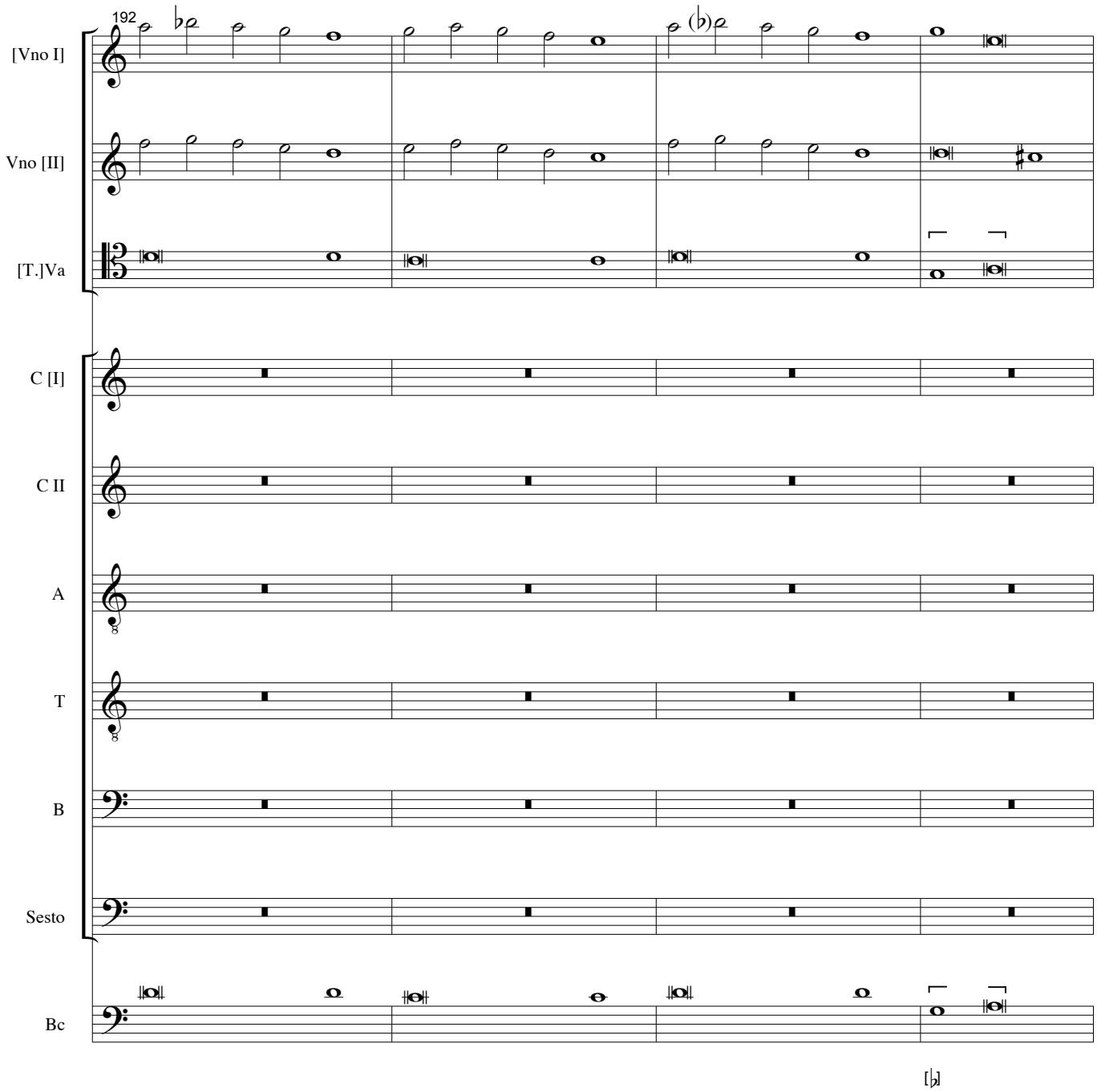

172
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Il suo bel so - le
A
Il suo bel so - le
T
Il suo bel so - le
B
Sesto
Il suo bel so - le
Bc

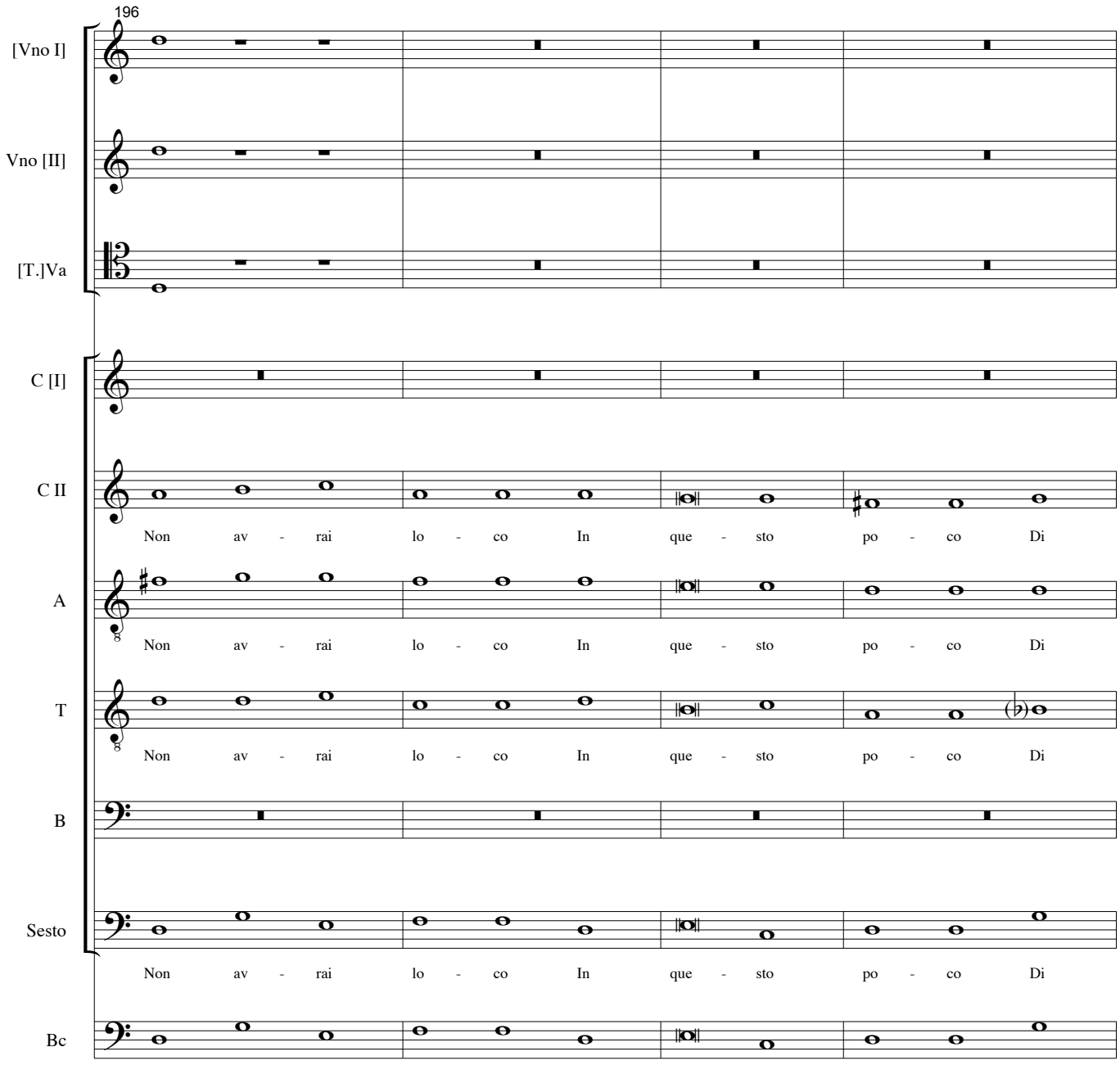

176
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Che al fin la fe - de Non ha mer - ce - de.
A
Che al fin la fe - de Non ha mer - ce - de.
T
Che al fin la fe - de Non ha mer - ce - de.
B
Sesto
Che al fin la fe - de Non ha mer - ce - de.
Bc

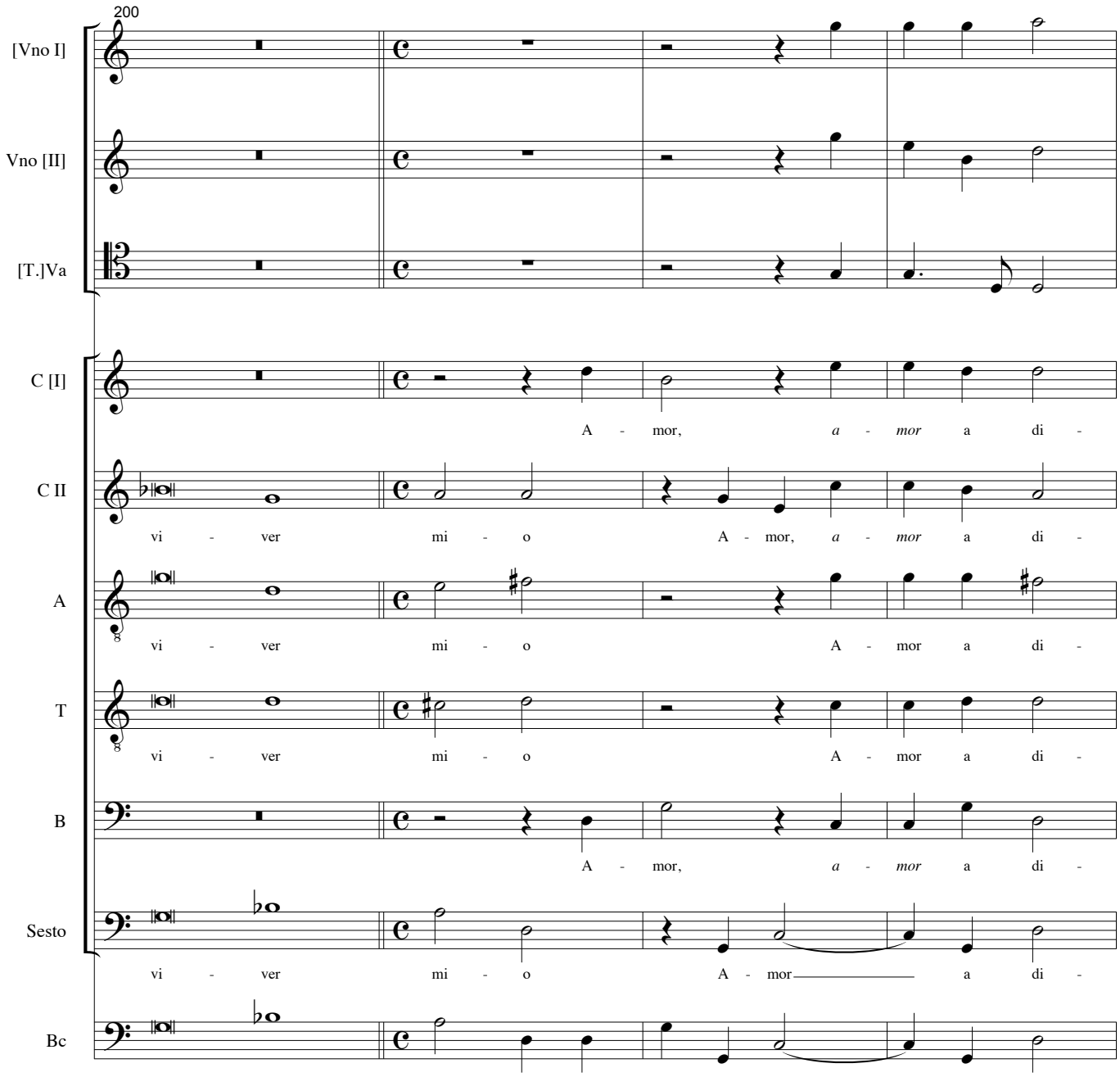

180
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Ec - co ch'è mor - to
A
Ec - co ch'è mor - to
T
Ec - co ch'è mor - to
B
Sesto
Ec - co ch'è mor - to
Bc

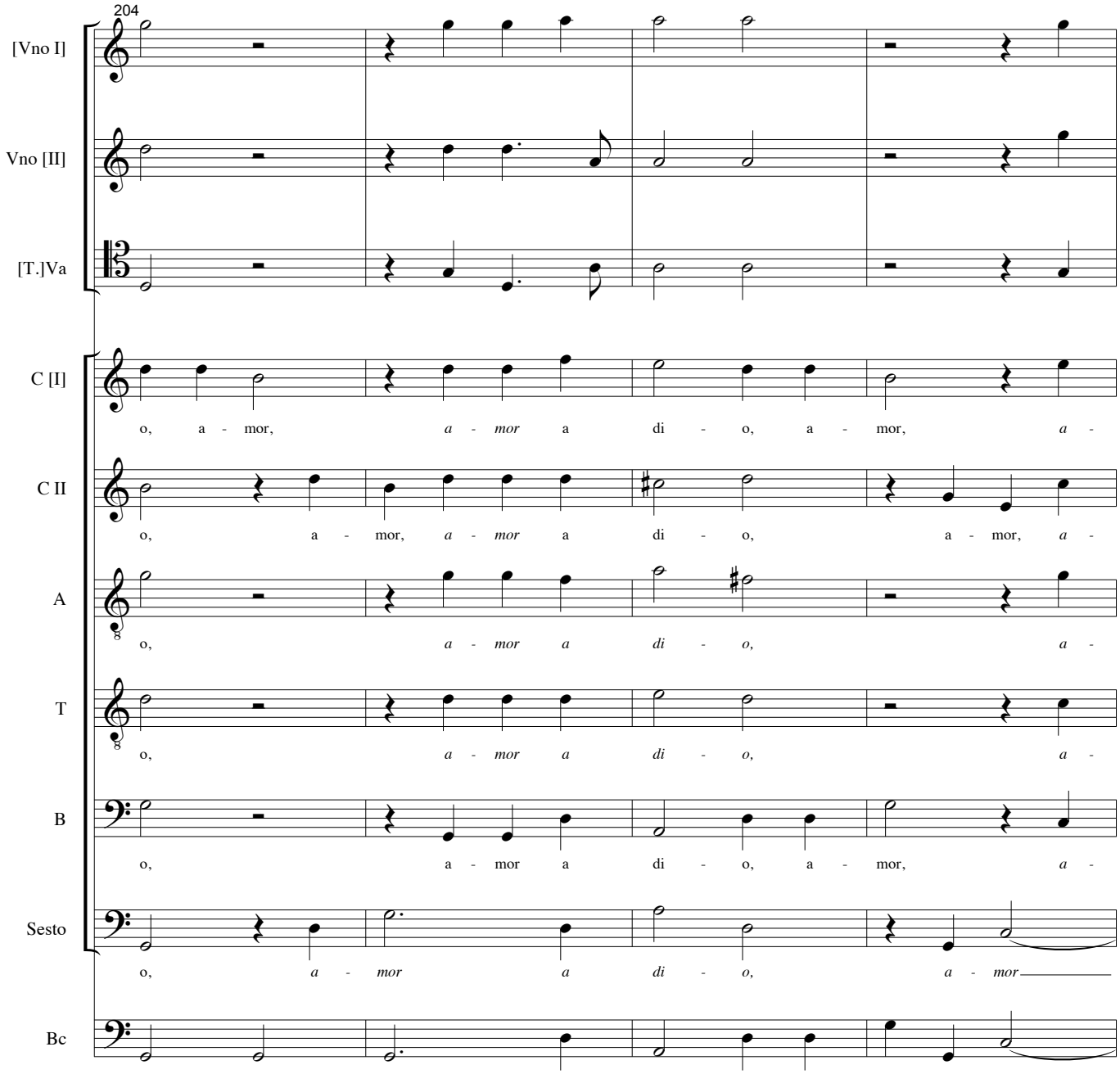

184
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
E pur a tor - to
A
E pur a tor - to
T
E pur a tor - to
B
Sesto
E pur a tor - to
Bc

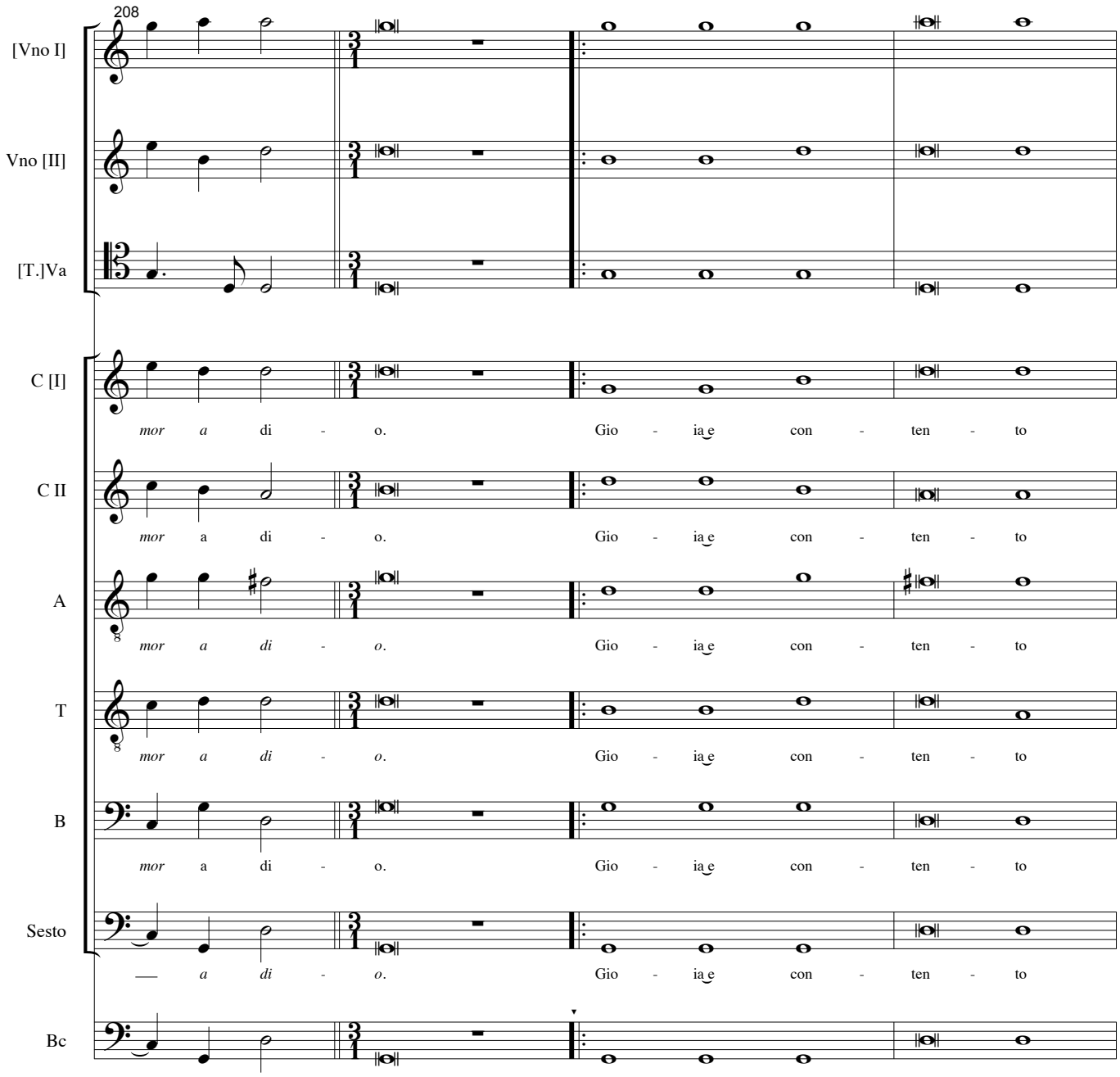

188
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Gli fu fe - de - le E lui cru - de - le.
A
Gli fu fe - de - le E lui cru - de - le.
T
Gli fu fe - de - le E lui cru - de - le.
B
Sesto
Gli fu fe - de - le E lui cru - de - le.
Bc

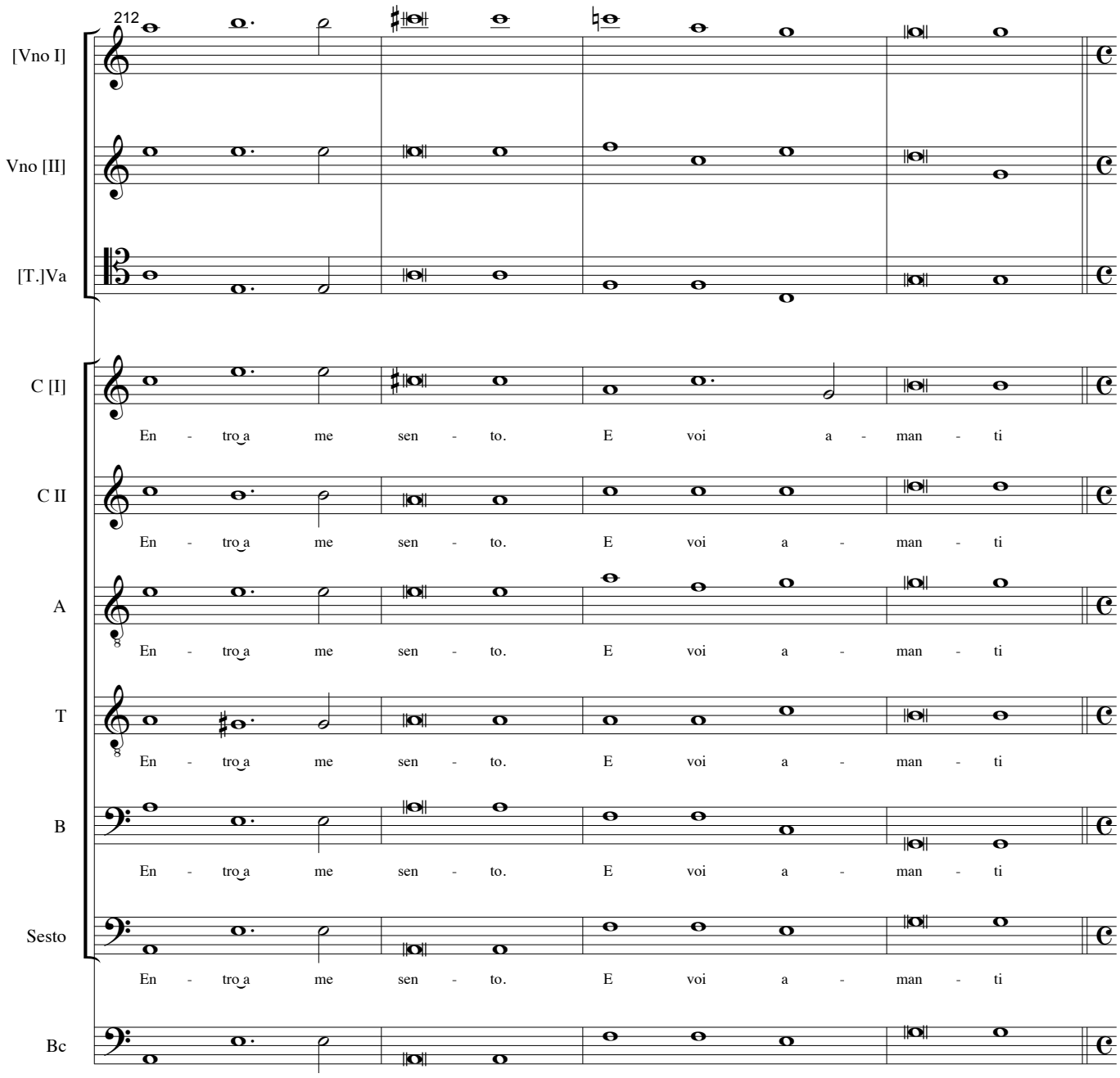

192
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc
[♭]

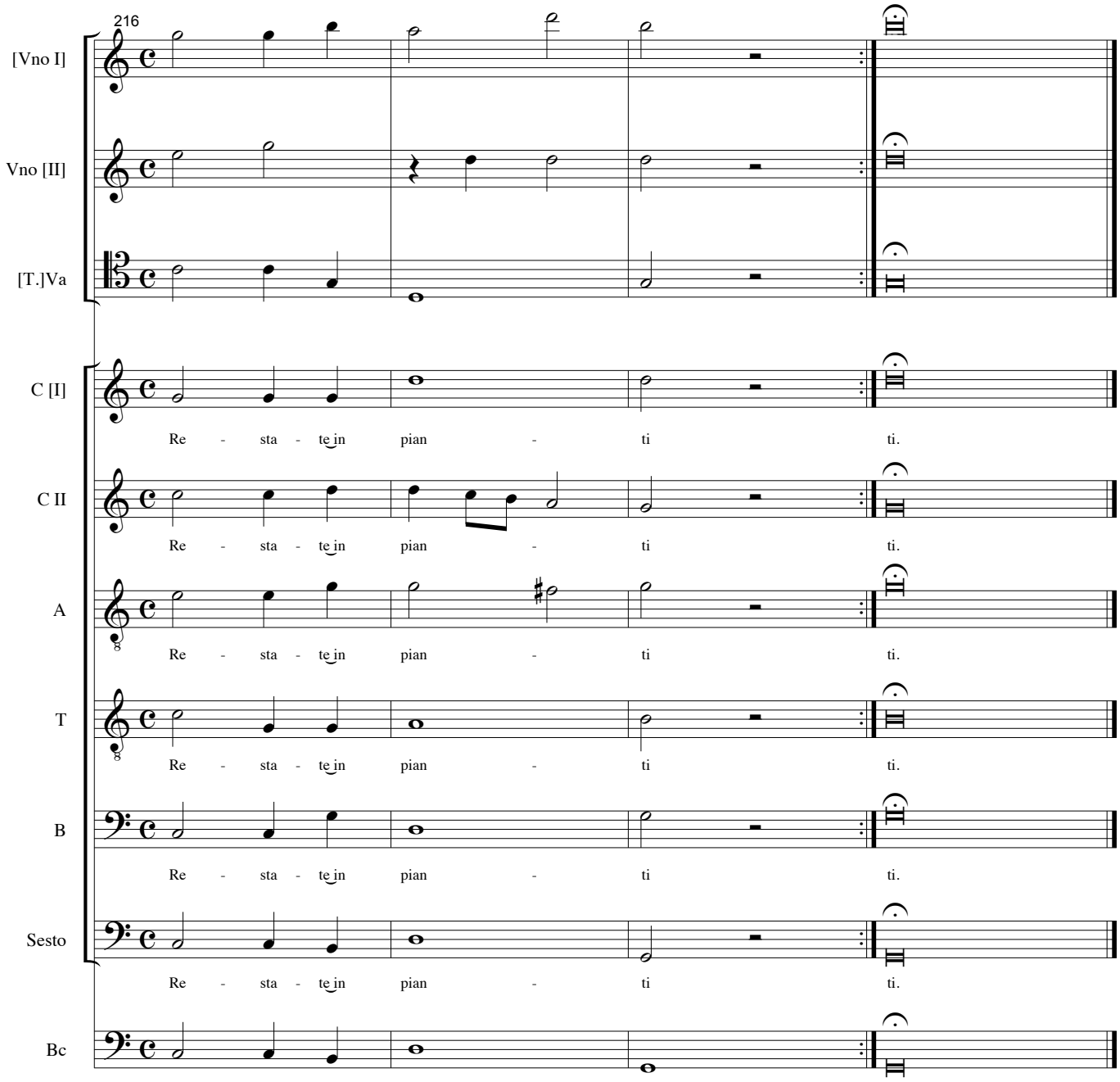

196
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
Non av - rai lo - co In que - sto po - co Di
A
Non av - rai lo - co In que - sto po - co Di
T
Non av - rai lo - co In que - sto po - co Di
B
Sesto
Non av - rai lo - co In que - sto po - co Di
Bc


200
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
A - mor, a - mor a di -
C II
vi - ver mi - o A - mor, a - mor a di -
A
vi - ver mi - o A - mor a di -
T
vi - ver mi - o A - mor a di -
B
A - mor, a - mor a di -
Sesto
vi - ver mi - o A - mor a di -
Bc


204
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
o, a - mor, a - mor a di - o, a - mor, a -
C II
o, a - mor, a - mor a di - o, a - mor, a -
A
o, a - mor a di - o, a -
T
o, a - mor a di - o, a -
B
o, a - mor a di - o, a - mor, a -
Sesto
o, a - mor a di - o, a - mor
Bc


208
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to
C II
mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to
A
mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to
T
mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to
B
mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to
Sesto
— a di - o. Gio - ia e con - ten - to
Bc


212
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc
En - tro a me sen - to. E voi a - man - ti


216
[Vno I]
Vno [II]
[T.]Va
C [I]
C II
A
T
B
Sesto
Bc
Re - sta - te in pian - ti ti.

TEXT AND TRANSLATION

16. Amor amaramente amar mi fai

I. Madrigale in Canto1 e Basso: AABbcC

II. Quinari in Canto 2, Alto, Tenore, 6.

(Anonimo)

I.

Cupid, you make me love bitterly:	Amor, amaramente amar mi fai:	Gar bitter lässt der Liebesgott mich lieben,
My heart is consumed, alas, by so many troubles.	il cor si strugge, ohimè, per tanti guai.	das Herz verzehrt sich ganz bei so viel Qualen.
I shall die, cruel one, without finding pity	Morrò crudel senza trovar pietade	Ich werde grausam sterben ohne Erbarmen zu finden
In such great beauty.	in così gran beltade.	bei dieser großen Schönheit!
O blind and unjust Cupid,	O cieco e ingiusto Amore,	Oh, ungerechter, blinder Amor,
Behold him who was faithful; now he dies.	ecco chi fu fedel ora sen more.	sieh doch, der treu war stets, der soll nun sterbe

II.

He who follows Cupid	Chi segue Amore	Wer Amor folget,
Is always in pain,	sempre ha dolore	fühlt immer Schmerzen,
And I do not want	ed io non voglio	ich aber will nicht
This affliction:	questo cordoglio:	all diesen Kummer:
I dance, I sing,	io ballo io canto	Ich tanze, singe,
And I do not want suffering.	nè voglio pianto.	und will kein Weinen!
Joy and happiness	*Gioia e contento*	*Freude und Frieden*
I feel within me	*entro a me sento*	*fühl ich im Herzen*
And my songs	*e i miei accenti*	*und meine Lieder*
Are not sorowful.	*non son dolenti.*	*sind nicht voll Klagen*

I laugh
At the great reputation
That cruel Cupid has
Of being able to take one's heart.
Joy and happiness...

O how good it is
That sound:
It gives him solace
Who does not die
By the hand of that little boy
Who has for amusement
And for his occupation
Being an archer.
Joy and happiness...

I shall rejoice
And not die:
Let him love who will
His beautiful sun:
For in the end fidelity
Receives no reward.
Behold, he is dead
And always in vain
Had been faithful to his sun,
She was always cruel.
You will have no place
In this my
Short life:

Io me ne rido
di quel gran grido
c'ha il crudo Amore
di tor il core.
Gioia e contento ...

O come è buono
cotesto suono
dà nell'umore
a chi non muore
per quel fanciullo
c'ha per trastullo
e per mestiero
l'esser arciero.
Gioia e contento ...

Io vo gioire
e non morire:
ami chi vuole
il suo bel sole
che al fin la fede
non ha mercede.
Ecco ch'è morto
e pur a torto
gli fu fedele
e lui crudele.
Non avrai loco
in questo poco
di viver mio:

Ich lache lieber
über das Schreien,
Amor sei grausam,
das Herz zu rauben:
Freude und Frieden ...

Ach wie sind freundlich
doch diese Töne,
sie schenken Labung
dem, der nicht umkommt
durch diesen Knaben -
zum Zeitvertreibe
wie zum Berufe
ein Bogenschütze.
Freude und Frieden ...

Ich will mich freuen
und will nicht sterben -
wer will, mag lieben
doch seine Sonne!
Am Ende findet
Treue nicht Gnade.
Sieh, wenn man tot ist
und stets vergeblich
die Treue wahrte,
stets war sie grausam.
Drum sei kein Raum dir
in meinem kurzen
Leben beschieden -

Cupid farewell!
Joy and happiness...

And you lovers,
You can remain in tears!

English translation ©2012 John Whenham

Amor a Dio.
Gioia e contento ...

E voi amanti
restate in pianti.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Amor addio!
Freude und Frieden ...

Und Ihr, Verliebte,
bleibet beim Weinen!

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations
A Alto
A.Va [Alto di] Viola
B Basso
Bc Basso continuo
B.Va [Basso di] Viola
C Canto
Crto Cornettino
p a punctus additionis
p d punctus divisionis
T Tenore
T.Va [Tenore di] Viola
Sesto Sesto
Vno Violino
Vne Violone
References to pitch employ the Helmholtz system.

16. Amor amaramente amar mi fai
[Vno I]: Sesto part-book, headed 'A 9. Violone [Violino Primo].' Tavola as for Sesto.
Vno [II]: Basso part-book, headed 'Violino. A 9.' Tavola as for B.
[T.]Va: Quinto part-book, headed 'A 9. Viola.' Tavola as for Q.
C [I]: Canto part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.
C II: Quinto part-book, headed 'A 9.' There is no Tavola.
A: Alto part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.
T: Tenore part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.
B: Basso part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.
Sesto: Sesto part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.
Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.

1-7: Bc: note 1 preceded by C_4 clef.

10-11: Bc: note 1 preceded by C_4 clef.
11: Bc: note 5 preceded by F_4 clef.
17: [T.]Va: note originally breve.
79-122: Sesto: rests originally equal to forty-six bars.
81: Bc: note 3 preceded by C_4 clef.
82-92: Bc: note 1 preceded by C_4 clef.
112: [T.]Va: rest preceded by C_4 clef.
112-122: Bc: note 1 preceded by C_4 clef.
149-163: C II: rests originally equal to nineteen bars.
168-169: Bc: note 1 preceded by C_4 clef.
169: [Vno I]: sharp placed before note 5 instead of note 2.
176: [T.]Va: note originally a breve.
180-181: Bc: note 1 preceded by C_3 clef.
182: [T.]Va: note originally breve.
210: Bc: reprise indicated by single barline. 210-end reprise written out in full in other parts.
213 (bis): [Vno I]: note 1 no sharp.
216 (bis): A: note 2 originally d´.
217 (bis): Vno [II]: note 1 originally c´´.
218: C [I]: note originally semibreve.
218: Repeat sign in Bc only.